

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ Neuvoston asetus (EY, EHTY, Euratom) N:o 2367/2001, annettu 30 päivänä marraskuuta 2001, niiden Euroopan yhteisöjen virkamiesten palkkoihin, joiden asemapaikka on kolmannessa maassa, 1 päivästä heinäkuuta 2000 sovellettavista korjauskertoimista annetun asetuksen (EY, EHTY, Euratom) N:o 106/2001 ja niiden Euroopan yhteisöjen virkamiesten palkkoihin, joiden asemapaikka on kolmannessa maassa, 1 päivästä tammikuuta 2001 sovellettavista korjauskertoimista annetun asetuksen (EY, EHTY, Euratom) N:o 1794/2001 muuttamisesta sekä Nakassa (Japani) toimessa olevien virkamiesten palkkoihin 1 päivästä heinäkuuta 2000 ja 1 päivästä tammikuuta 2001 sovellettavista korjauskertoimista ..... 1
- Komission asetus (EY) N:o 2368/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi ..... 3
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2369/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, Alankomaiden lipun alla purjehtivien alusten kummeliturskan kalastuksen lopettamisesta ..... 5
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2370/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, Tanskan lipun alla purjehtivien alusten koljan kalastuksen lopettamisesta ..... 6
- Komission asetus (EY) N:o 2371/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, tarjouskilpailun nro 42/2001 EY avaamisesta viininvalmistuksesta peräisin olevan alkoholin myymiseksi uusiin teollisiin käyttötarkoituksiin ..... 7
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2372/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, tiettyjen nimitysten kirjaamisesta maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2081/92 säädettyyn ”Suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkintöjen rekisteriin” annetun asetuksen (EY) N:o 2400/96 liitteen täydentämisestä ..... 9

- \* **Komission asetus (EY) N:o 2373/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, Afganistaniin suuntautuvan tiettyjen tavaroiden ja palvelujen viennin kieltämisestä, Afganistanin Talebania koskevien lentokiellon ja varojen sekä muiden taloudellisten resurssien jäädyttämisen laajentamisesta ja asetuksen (EY) N:o 337/2000 kumoamisesta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 467/2001 muuttamisesta viidennen kerran** ..... 11
- Komission asetus (EY) N:o 2374/2001, annettu 4 päivänä joulukuuta 2001, B-menetellyn mukaisten hedelmä- ja vihannesalan vientitodistusten antamisesta ..... 12
- 

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

**Neuvosto**

2001/855/EY:

- \* **Neuvoston päätös, tehty 15 päivänä marraskuuta 2001, luvan antamisesta jäsenvaltioiden kolmansien maiden kanssa tekemiin ystävyys-, kauppaa- ja merenkulkusopimuksiin sekä kauppasopimuksiin sisältyvien yhteisen kauppapolitiikan alaan kuuluvien määräysten ilman eri toimenpiteitä tapahtuvaan uusimiseen tai niiden voimassa pitämiseen** ..... 13

**Komissio**

2001/856/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 4 päivänä lokakuuta 2000, valtiontuesta, jonka Belgia on toteuttanut Verlipackin hyväksi <sup>(1)</sup> (tiedoksiannettu numerolla K(2000) 2926)** ..... 28

2001/857/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 26 päivänä marraskuuta 2001, Liettuan tasavallassa toteutettavien maataloutta ja maaseudun kehittämistä koskevien liittymistä edeltävien toimenpiteiden tuen hallinnoinnin siirtämisestä liittymistä edeltävänä aikana** ..... 44

## I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**NEUVOSTON ASETUS (EY, EHTY, EURATOM) N:o 2367/2001,****annettu 30 päivänä marraskuuta 2001,**

**niiden Euroopan yhteisöjen virkamiesten palkkoihin, joiden asemapaikka on kolmannessa maassa, 1 päivästä heinäkuuta 2000 sovellettavista korjauskertoimista annetun asetuksen (EY, EHTY, Euratom) N:o 106/2001 ja niiden Euroopan yhteisöjen virkamiesten palkkoihin, joiden asemapaikka on kolmannessa maassa, 1 päivästä tammikuuta 2001 sovellettavista korjauskertoimista annetun asetuksen (EY, EHTY, Euratom) N:o 1794/2001 muuttamisesta sekä Nakassa (Japani) toimessa olevien virkamiesten palkkoihin 1 päivästä heinäkuuta 2000 ja 1 päivästä tammikuuta 2001 sovellettavista korjauskertoimista**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavat henkilöstösäännöt ja näiden yhteisöjen muuhun henkilöstöön sovellettavat palvelussuhteen ehdot sellaisina kuin ne ovat vahvistettuina asetuksella (EY, Euratom, EHTY) N:o 259/68 <sup>(1)</sup> ja erityisesti näiden henkilöstösääntöjen liitteessä X olevan 13 artiklan ensimmäisen kohdan,

ottaa huomioon niiden Euroopan yhteisöjen virkamiesten palkkoihin, joiden asemapaikka on kolmannessa maassa, 1 päivästä heinäkuuta 2000 sovellettavista korjauskertoimista 15 päivänä tammikuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY, EHTY, Euratom) N:o 106/2001 <sup>(2)</sup> ja niiden Euroopan yhteisöjen virkamiesten palkkoihin, joiden asemapaikka on kolmannessa maassa, 1 päivästä tammikuuta 2001 sovellettavista korjauskertoimista 10 päivänä syyskuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY, EHTY, Euratom) N:o 1794/2001 <sup>(3)</sup>,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

Nakan (Japani) osalta tapahtui tekninen virhe taloudellisen pariteetin uudelleentarkastelun yhteydessä, jolloin otettiin huomioon muutokset elinkustannuksissa toisen samannimisen

kaupungin osalta. Tämän vuoksi Nakaan (Japani) 1 päivästä heinäkuuta 2000 ja 1 päivästä tammikuuta 2001 sovellettavat korjauskertoimet ovat virheelliset ja ne on oikaistava,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Oikaistaan sovellettavista korjauskertoimista annettujen asetusten (EY, EHTY, Euratom) N:o 106/2001 ja (EY, EHTY, Euratom) N:o 1794/2001 liitteenä olevat taulukot Nakan (Japani) osalta tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

Näiden palkkojen laskemiseen käytetään niitä vaihtokursseja, joita on käytetty Euroopan unionin yleisen talousarvion toteuttamiseen heinäkuuta 2000 edeltävän kuukauden ja tammikuuta 2001 edeltävän kuukauden osalta.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2001.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

L. MICHEL

<sup>(1)</sup> EYVL L 56, 4.3.1968, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY, EHTY, Euratom) N:o 1986/2001 (EYVL L 271, 12.10.2001, s. 1).

<sup>(2)</sup> EYVL L 19, 20.1.2001, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 244, 14.9.2001, s. 1.

## LIITE

Asemapaikka	Korjauskerroin Heinäkuu 2000
Japani (Naka)	189,4

Asemapaikka	Korjauskerroin Tammikuu 2001
Japani (Naka)	192,5

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2368/2001,  
annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,  
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1498/98 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguay'n kieroksen monenvälisen kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetyille tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitettujen tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä joulukuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4.

## LIITE

**tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 4 päivänä joulukuuta 2001 annettuun komission asetukseen**

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi <sup>(1)</sup>	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	052	92,2
	063	166,5
	204	57,9
	999	105,5
0707 00 05	052	141,5
	628	235,6
	999	188,6
0709 90 70	052	143,5
	204	168,2
	999	155,8
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	71,4
	204	72,4
	388	34,5
	999	59,4
0805 20 10	052	60,8
	204	71,7
	999	66,3
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	62,8
	204	36,5
	464	164,5
	999	87,9
	052	53,5
0805 30 10	388	49,2
	600	55,7
	999	52,8
	060	39,0
	400	83,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	404	94,1
	720	124,8
	999	85,3
	052	103,5
	064	70,5
0808 20 50	400	108,2
	720	112,1
	999	98,6
	052	92,2

<sup>(1)</sup> Komission asetuksessa (EY) N:o 2032/2000 (EYVL L 243, 28.9.2000, s. 14) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2369/2001,****annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,****Alankomaiden lipun alla purjehtivien alusten kummeliturskan kalastuksen lopettamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon yhteiseen kalastuspolitiikkaan sovellettavasta valvontajärjestelmästä 12 päivänä lokakuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1965/2001<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 21 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisön vesialueilla ja yhteisön aluksiin sellaisilla muilla vesialueilla, joilla sovelletaan saalisrajoituksia, sovellettavien eräiden kalakantojen ja kalakantaryhmien kalastusmahdollisuuksien ja niihin liittyvien edellytysten vahvistamisesta vuodeksi 2001 15 päivänä joulukuuta 2000 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2848/2000<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1666/2001<sup>(4)</sup>, säädetään kummeliturskakiintiöstä vuodeksi 2001.
- (2) Kiintiöiden alaisten kalakantojen saaliiden määrällisistä rajoituksista annettujen säännösten noudattamisen turvaamiseksi komission on tarpeen vahvistaa päivämäärä, johon mennessä jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten katsotaan täyttäneen kiintiönsä.
- (3) Komissiolle toimitettujen tietojen mukaan Alankomaiden lipun alla purjehtivien tai Alankomaissa rekisteröityjen alusten kummeliturskasaaliit ICES-alueen V b

(EY:n vedet), VI, VII, XII ja XIV vesillä ovat täyttäneet vuodeksi 2001 myönnetyn kiintiön. Alankomaat on kieltänyt tämän kannan kalastuksen 8 päivästä marraskuuta 2001 alkaen. Sen vuoksi on tarpeen noudattaa tätä päivämäärää,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

**1 artikla**

Alankomaiden lipun alla purjehtivien tai Alankomaissa rekisteröityjen alusten kummeliturskasaaliit ICES-alueen V b (EY:n vedet), VI, VII, XII ja XIV vesillä ovat täyttäneet Alankomaille vuodeksi 2001 myönnetyn kiintiön.

Kielletään Alankomaiden lipun alla purjehtivilta tai Alankomaissa rekisteröidyiltä aluksilta kummeliturskan kalastus ICES-alueen V b (EY:n vedet), VI, VII, XII ja XIV vesillä sekä edellä mainittujen alusten tämän asetuksen ensimmäisen soveltamispäivän jälkeen pyytämän kyseisen kannan hallussa pitäminen aluksessa sekä sen uudelleenlastaus ja purku.

**2 artikla**

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 8 päivästä marraskuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 261, 20.10.1993, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 268, 9.10.2001, s. 23.

<sup>(3)</sup> EYVL L 334, 30.12.2000, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 223, 18.8.2001, s. 4.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2370/2001,**  
**annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,**  
**Tanskan lipun alla purjehtivien alusten koljan kalastuksen lopettamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon yhteiseen kalastuspolitiikkaan sovellettavasta valvontajärjestelmästä 12 päivänä lokakuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1965/2001<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 21 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisön vesialueilla ja yhteisön aluksiin sellaisilla muilla vesialueilla, joilla sovelletaan saalisrajoituksia, sovellettavien eräiden kalakantojen ja kalakantaryhmien kalastusmahdollisuuksien ja niihin liittyvien edellytysten vahvistamisesta vuodeksi 2001 15 päivänä joulukuuta 2000 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2848/2000<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1666/2001<sup>(4)</sup>, säädetään koljakiintiöistä vuodeksi 2001.
- (2) Kiintiöiden alaisten kalakantojen saaliiden määrällisistä rajoituksista annettujen säännösten noudattamisen turvaamiseksi komission on tarpeen vahvistaa päivämäärä, johon mennessä jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten katsotaan täyttäneen kiintiönsä.
- (3) Komissiolle toimitettujen tietojen mukaan Tanskan lipun alla purjehtivien ja Tanskassa rekisteröityjen alusten koljasaaliit ICES-alueiden III a (Skagerrak ja Kattegat), ja

III b, c ja d (EY-alue) vesillä ovat täyttäneet vuodeksi 2001 myönnetyn kiintiön. Tanska on kieltänyt tämän kannan kalastuksen 17 päivästä marraskuuta 2001. Sen vuoksi on tarpeen noudattaa tätä päivämäärää,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Tanskan lipun alla purjehtivien tai Tanskassa rekisteröityjen alusten koljasaaliit ICES-alueiden III a (Skagerrak ja Kattegat), ja III b, c ja d (EY-alue) vesillä ovat täyttäneet Tanskalle vuodeksi 2001 myönnetyn kiintiön.

Kielletään Tanskan lipun alla purjehtivilta tai Tanskassa rekisteröidyiltä aluksilta koljan kalastus ICES-alueiden III a (Skagerrak ja Kattegat), ja III b, c ja d (EY-alue) vesillä sekä edellä mainittujen alusten tämän asetuksen ensimmäisen soveltamispäivän jälkeen pyytämän kyseisen kannan hallussa pitäminen aluksessa sekä sen uudelleenlastaus ja purku.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 17 päivästä marraskuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 261, 20.10.1993, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 268, 9.10.2001, s. 23.

<sup>(3)</sup> EYVL L 334, 30.12.2000, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 223, 18.8.2001, s. 4.



**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2371/2001,  
annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,  
tarjouskilpailun nro 42/2001 EY avaamisesta viininvalmistuksesta peräisin olevan alkoholin myymiseksi uusiin teollisiin käyttötarkoituksiin**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon viinin yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1493/1999<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 2826/2000<sup>(2)</sup>,

ottaa huomioon viinin yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (EY) N:o 1493/2001 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä markkinamekanismien osalta 25 päivänä heinäkuuta 2000 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1623/2000<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2047/2001<sup>(4)</sup>, ja erityisesti sen 80 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 1623/2000 vahvistetaan muun muassa asetuksen (EY) N:o 1493/1999 27, 28 ja 30 artiklassa tarkoitetuilla tislauksilla saatujen, interventioelinten hallussaan pitämien alkoholivarastojen myyntiä koskevat yksityiskohtaiset säännöt.
- (2) Olisi järjestettävä tarjouskilpailuja viininvalmistuksesta peräisin olevan alkoholin myymiseksi uusiin teollisiin käyttötarkoituksiin, jotta yhteisön viininvalmistuksesta peräisin olevan alkoholin varastot pienentyisivät ja jotta yhteisössä voitaisiin toteuttaa pienimuotoisia teollisuushankkeita tai jalostaa teollisiin tarkoituksiin vietäväksi tarkoitettuja tavaroita. Jäsenvaltioiden varastoima viininvalmistuksesta peräisin oleva alkoholi muodostuu määristä, jotka on saatu viinikaupan yhteisestä järjestämisestä 16 päivänä maaliskuuta 1987 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 822/87<sup>(5)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1677/1999<sup>(6)</sup>, 35, 36 ja 39 artiklassa sekä asetuksen (EY) N:o 1493/1999 27 ja 28 artiklassa tarkoitetuista tislauksista.
- (3) Maatalouden euromääräisestä valuuttajärjestelmästä 15 päivänä joulukuuta 1998 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2799/98<sup>(7)</sup> voimaantulosta lähtien tarjoushinnat ja vakuudet on ilmoitettava ja maksut suoritettava euroina.
- (4) On aiheellista vahvistaa tarjousten vähimmäishinnat jaoteltuina loppukäyttöluokan mukaan.

- (5) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat viinin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Järjestetään tarjouskilpailu nro 42/2001 EY viininvalmistuksesta peräisin olevan alkoholin myymiseksi uusiin teollisiin käyttötarkoituksiin. Alkoholi on peräisin asetuksen (EY) N:o 822/87 35, 36 ja 39 artiklassa sekä asetuksen (EY) N:o 1493/1999 27 ja 28 artiklassa tarkoitetuista tislauksista, ja se on Ranskan interventioelimen hallussa.

Myytävä määrä on 100 000 hehtolitraa 100 tilavuusprosentin alkoholia. Sammioiden numerot ja varastointipaikat sekä kussakin sammiossa olevan 100 tilavuusprosentin alkoholin määrät ilmoitetaan liitteessä.

*2 artikla*

Myynti tapahtuu asetuksen (EY) N:o 1623/2000 79, 81, 82, 83, 84, 85, 95, 96, 97, 100 ja 101 artiklan sekä asetuksen (EY) N:o 2799/98 2 artiklan mukaisesti.

*3 artikla*

Tarjoukset on jätettävä kyseisen alkoholin hallussaan pitävälle interventioelimelle, joka on

Onivins-Libourne, Délégation nationale, 17, avenue de la Ballastière, boîte postale 231, F-33505 Libourne Cedex (p. (0033-5) 57 55 20 00; teleksi: 57 20 25; f. (0033-5) 57 55 20 59), tai lähetettävä kyseisen interventioelimen osoitteeseen kirjattuna kirjeenä.

Tarjoukset on toimitettava suljetussa kirjekuoressa, jonka päällä on merkintä "Soumission — adjudication en vue de nouvelles utilisations industrielles, n° 42/2001 CE" (Tarjous — uusiin teollisiin käyttötarkoituksiin liittyvä tarjouskilpailu nro 42/2001 EY) ja joka on toisessa, kyseiselle interventioelimelle osoitetussa kirjekuoressa.

Tarjousten on oltava kyseisellä interventioelimellä viimeistään 20.12.2001 kello 12.00 (Brysselin aika).

Jokaisen tarjouksen mukana on oltava todiste siitä, että kyseisen alkoholin hallussaan pitävälle interventioelimelle on annettu osallistumisvakuus, joka on 4 euroa hehtolitralla 100 tilavuusprosentin alkoholia.

<sup>(1)</sup> EYVL L 179, 14.7.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 328, 23.12.2000, s. 2.

<sup>(3)</sup> EYVL L 194, 31.7.2000, s. 45.

<sup>(4)</sup> EYVL L 276, 19.10.2001, s. 15.

<sup>(5)</sup> EYVL L 84, 27.3.1987, s. 1.

<sup>(6)</sup> EYVL L 199, 30.7.1999, s. 8.

<sup>(7)</sup> EYVL L 349, 24.12.1998, s. 1.

## 4 artikla

Tarjousten vähimmäishinta on 7,5 euroa hehtolitralla 100 tilavuusprosentin alkoholia, joka on tarkoitettu leivontahiivan valmistukseen; 26 euroa hehtolitralla 100 tilavuusprosentin alkoholia, joka on tarkoitettu vietäväksi tarkoitettujen amiinien ja kloraalien kaltaisten kemikaalien valmistukseen; 32 euroa hehtolitralla 100 tilavuusprosentin alkoholia, joka on tarkoitettu vietäväksi tarkoitettun kölninveden valmistukseen, ja 7,5 euroa hehtolitralla 100 tilavuusprosentin alkoholia, joka on tarkoitettu muihin teollisiin käyttötarkoituksiin.

## 5 artikla

Näytteiden ottoa koskevat muodollisuudet on määriteltävä asetuksen (EY) N:o 1623/2000 98 artiklassa. Näytteiden hinta on 10 euroa litralta.

Interventioelimen on annettava kaikki tarvittavat myytävien alkoholien ominaisuuksia koskevat tiedot.

## 6 artikla

Suoritusvakuus on 30 euroa hehtolitralla 100 tilavuusprosentin alkoholia.

## 7 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

## LIITE

## TARJOUSKILPAILU NRO 42/2001 EY ALKOHOLIN MYYMISEKSI UUSIIN TEOLLISIIN KÄYTTÖTARKOITUKSIIN

## Myytävän alkoholin varastointipaikka, määrä ja ominaisuudet

Jäsenvaltio	Sijainti	Sammion numero	Määrä hehtolitroina 100 tilavuusprosentin alkoholia	Viittaus asetuksen (ETY) N:o 822/87 ja asetuksen (EY) N:o 1493/1999 artiklaan	Alkoholityyppi	Alkoholipitoisuus tilavuusprosentteina
Ranska	Onivins-Longuefuye 53200 Longuefuye	20	10 090	39	raaka	+ 92 %
		3	4 320	35	raaka	+ 92 %
		3	18 160	27	raaka	+ 92 %
		15	75	36	raaka	+ 92 %
		16	17 570	39	raaka	+ 92 %
		22	6 345	28	raaka	+ 92 %
		22	290	36	raaka	+ 92 %
		15	19 070	28	raaka	+ 92 %
		7	9 080	27	raaka	+ 92 %
		Onivins-Port-la-Nouvelle Av. Adolphe Turrel, BP 62 11210 Port-la-Nouvelle	30	15 000	27	raaka
	Yhteensä		100 000			

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2372/2001,****annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,****tietyjen nimitysten kirjaamisesta maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 säädettyyn "Suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkintöjen rekisteriin" annetun asetuksen (EY) N:o 2400/96 liitteen täydentämisestä**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta 14 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 2796/2000 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 6 artiklan 3 ja 4 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Ranska on lähettänyt komissiolle hakemuksen nimityksen "Pélardon" rekisteröimiseksi alkuperänimityksenä asetuksen (ETY) N:o 2081/92 5 artiklan mukaisesti.
- (2) Mainitun asetuksen 6 artiklan 1 kohdan mukaisesti on todettu, että hakemus on asetuksen säännösten mukainen ja että siinä on kaikki sen 4 artiklassa edellytetyt tiedot.
- (3) Mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettuja vastalauseita ei ole toimitettu komissioon sen jälkeen, kun tämän asetuksen liitteessä mainittu nimitys julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* <sup>(3)</sup>.
- (4) Tämän vuoksi kyseinen nimitys voidaan lisätä "Suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten

merkintöjen rekisteriin", ja sitä on näin ollen pidettävä yhteisössä suojattuna alkuperänimityksenä.

- (5) Tämän asetuksen liite täydentää komission asetuksen (EY) N:o 2400/96 <sup>(4)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2036/2001 <sup>(5)</sup>, liitettä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Täydennetään asetuksen (EY) N:o 2400/96 liitettä tämän asetuksen liitteessä mainitulla nimityksellä, ja lisätään kyseinen nimitys asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 3 kohdan mukaisena suojattuna alkuperänimityksenä (SAN) "Suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkintöjen rekisteriin".

*2 artikla*Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*<sup>(1)</sup> EYVL L 208, 24.7.1992, s. 1.<sup>(2)</sup> EYVL L 324, 21.12.2000, s. 26.<sup>(3)</sup> EYVL C 81, 13.3.2001, s. 5.<sup>(4)</sup> EYVL L 327, 18.12.1996, s. 11.<sup>(5)</sup> EYVL L 275, 18.10.2001, s. 9.

*LIITE*

**PERUSTAMISSOPIMUKSEN LIITTEEN I IHMISRAVINNOKSI TARKOITETUT TUOTTEET**

**Juusto**

RANSKA

Pélardon (SAN)

---

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2373/2001,****annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,****Afganistaniin suuntautuvan tiettyjen tavaroiden ja palvelujen viennin kieltämisestä, Afganistanin Talebania koskevien lentokiellon ja varojen sekä muiden taloudellisten resurssien jäädyttämisen laajentamisesta ja asetuksen (EY) N:o 337/2000 kumoamisesta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 467/2001 muuttamisesta viidennen kerran**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Afganistaniin suuntautuvan tiettyjen tavaroiden ja palvelujen viennin kieltämisestä, Afganistanin Talebania koskevien lentokiellon ja varojen sekä muiden taloudellisten resurssien jäädyttämisen laajentamisesta ja asetuksen (EY) N:o 337/2000 kumoamisesta 6 päivänä maaliskuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 467/2001 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 2199/2001 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 10 artiklan 1 kohdan toisen luetelmakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 467/2001 10 artiklassa komissio valtuutetaan muuttamaan liite I joko Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston tai Talebania koskevan pakotekomitean päätösten perusteella.

- (2) Asetuksen (EY) N:o 467/2001 liitteessä I esitetään luettelo henkilöistä ja yhteisöistä, joita kyseisen asetuksen mukainen varojen jäädyttäminen koskee.

- (3) Talebania koskeva pakotekomitea päätti 19 päivänä lokakuuta 2001 muuttaa luettelo henkilöistä ja yhteisöistä, joihin varojen jäädyttämistä sovelletaan, ja tämän vuoksi liite I olisi muutettava vastaavasti,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Lisätään seuraava yhteisö asetuksen (EY) N:o 467/2001 liitteeseen I seuraavasti (nimi englanninkielisessä asussa): "Export Promotion Bank of Afghanistan".

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan sinä päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

*Komission puolesta*

Christopher PATTEN

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 67, 9.3.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 295, 13.11.2001, s. 16.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2374/2001,  
annettu 4 päivänä joulukuuta 2001,  
B-menettelyn mukaisten hedelmä- ja vihannesalan vientitodistusten antamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 2200/96 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä hedelmä- ja vihannesalan vientitukien osalta 8 päivänä lokakuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1961/2001 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 6 artiklan 6 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (EY) N:o 2102/2001 <sup>(2)</sup> vahvistetaan B-menettelyn mukaisten muiden kuin elintarvikeavun yhteydessä haettujen vientitodistusten ohjeelliset määrät.
- (2) Komission käytössä tällä hetkellä olevien tietojen mukaan meneillään olevan vientijakson ohjeellinen määrä on omenoiden osalta vaarassa ylittyä piakkoin.

Tämä ylitys olisi vahingollinen hedelmä- ja vihannesalan vientitodistusjärjestelmän moitteettomalle toiminnalle.

- (3) Tilanteen helpottamiseksi on syytä hylätä 5 päivän joulukuuta 2001 jälkeen vietyjä omenoita koskevat B-menettelyn mukaiset todistushakemukset meneillään olevan vientijakson loppuun asti,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Hylätään omenoiden osalta B-menettelyn mukaisia vientitodistuksia koskevat hakemukset, jotka on jätetty asetuksen (EY) N:o 2102/2001 1 artiklan mukaisesti 5 päivän joulukuuta 2001 jälkeen ja ennen 15 päivää tammikuuta 2002.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä joulukuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä joulukuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 268, 9.10.2001, s. 8.

<sup>(2)</sup> EYVL L 283, 27.10.2001, s. 3.

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 15 päivänä marraskuuta 2001,

**luvan antamisesta jäsenvaltioiden kolmansien maiden kanssa tekemiin ystävyys-, kaupp- ja merenkulkusopimuksiin sekä kauppasopimuksiin sisältyvien yhteisen kauppapolitiikan alaan kuuluvien määräysten ilman eri toimenpiteitä tapahtuvaan uusimiseen tai niiden voimassa pitämiseen**

(2001/855/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan,

ottaa huomioon jäsenvaltioiden kolmansien maiden kanssa tekemien kauppasuhteita koskevien sopimusten asteittaisesta yhtenäistämistä ja yhteisön sopimusten neuvottelemisesta 16 päivänä joulukuuta 1969 tehdyn neuvoston päätöksen 69/494/ETY<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 3 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Liitteessä lueteltujen sopimusten ja pöytäkirjojen voimassa pitäminen tai niiden ilman eri toimenpiteitä tapahtuva uusiminen yli siirtymäkauden on viimeksi sallittu päätöksellä 97/351/EY<sup>(2)</sup>.
- (2) Jäsenvaltiot, joita asia koskee, ovat pyytäneet lupaa sellaisten määräysten ilman eri toimenpiteitä tapahtuvaan uusimiseen tai niiden voimassa pitämiseen, jotka kuuluvat perustamissopimuksen 133 artiklassa tarkoitettun yhteisen kauppapolitiikan alaan ja jotka sisältyvät tämän päätöksen liitteessä lueteltuihin kolmansien maiden kanssa tehtyihin ystävyys-, kaupp- ja merenkulkusopimuksiin sekä vastaaviin sopimuksiin, jotta estetään niiden ja kyseisten kolmansien maiden välisten sopimuksiin perustuvien kauppasuhteiden keskeytyminen.
- (3) Suurinta osaa aloista, joita nämä kansallisten sopimusten määräykset koskevat, säännellään kuitenkin nykyisin yhteisön sopimuksilla. Lupa olisi siten annettava ainoastaan niiden alojen osalta, joita yhteisön sopimukset eivät kata. Tällainen lupa ei vapauta jäsenvaltioita velvollisuuu-

desta välttää näiden sopimusten ja yhteisön oikeuden säännösten välisiä ristiriitaisuuksia ja poistaa ne.

- (4) Sopimusten sellaiset määräykset, jotka aiotaan uusia ilman eri toimenpiteitä tai jotka aiotaan pitää voimassa, eivät lisäksi saa estää yhteisen kauppapolitiikan täytäntöönpanoa.
- (5) Jäsenvaltiot, joita asia koskee, ovat todenneet, että sopimusten ilman eri toimenpiteitä tapahtuva uusiminen tai niiden voimassa pitäminen ei estä aloittamasta kauppaneuvotteluja yhteisön ja kyseisten kolmansien maiden välillä eikä siirtämästä olemassa oleviin kahdenvälisiin sopimuksiin sisältyviä kauppaa koskevia seikkoja yhteisön sopimuksiin.
- (6) Päätöksen 69/494/ETY 2 artiklassa säädetyn kuulemisen päätteeksi todettiin, kuten edellä mainituissa jäsenvaltioiden lausumissa on vahvistettu, että asianomaisten kahdenvälisten sopimusten määräykset eivät estä yhteisen kauppapolitiikan täytäntöönpanoa.
- (7) Jäsenvaltiot, joita asia koskee, ovat lisäksi todenneet, että ne ovat valmiita mukauttamaan sopimuksia tai tarvittaessa päättämään ne, jos todetaan, että niiden sisältämien, perustamissopimuksen 133 artiklassa tarkoitettuja aloja koskevien määräysten voimassaolon ilman eri toimenpiteitä tapahtuva uusiminen tai niiden voimassa pitäminen estäisi yhteisen kauppapolitiikan täytäntöönpanon.
- (8) Kyseiset sopimukset sisältävät irtisanomislausekkeita, joiden mukaiset irtisanomisajat vaihtelevat kolmesta kahteentoista kuukauteen.
- (9) Siten ei ole syytä olla antamatta lupaa kyseisten määräysten ilman eri toimenpiteitä tapahtuvaan uusimiseen tai niiden voimassa pitämiseen neljän vuoden ajan.

<sup>(1)</sup> EYVL L 326, 29.12.1969, s. 39.<sup>(2)</sup> EYVL L 151, 10.6.1997, s. 24.

(10) On syytä säätää, että tämä lupa voidaan peruuttaa, jos olosuhteet sitä edellyttävät ja erityisesti jos myöhemmin käy ilmi, että näiden määräysten voimassa pitäminen estää tai uhkaa estää yhteisen kauppapolitiikan täytäntöönpanon. Tämän vuoksi olisi otettava käyttöön järjestely, joka velvoittaa jäsenvaltiot ilmoittamaan komissiolle tilanteista, joihin voi liittyä tällainen uhka,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Perustamissopimuksen 133 artiklan mukaista yhteistä kauppapolitiikkaa koskevat määräykset, jotka sisältyvät liitteessä lueteltuihin ystävyys-, kaupp- ja merenkulkusopimuksiin sekä kauppasopimuksiin, voidaan niiden alojen osalta, joita yhteisön ja kyseisten kolmansien maiden väliset sopimukset eivät koske, uusia ilman eri toimenpiteitä tai pitää voimassa 30 päivään

huhtikuuta 2005, jolleivät ne ole ristiriidassa yhteisten politiikkojen kanssa.

Tämä lupa voidaan peruuttaa, jos olosuhteet sitä edellyttävät ja erityisesti jos myöhemmin käy ilmi, että näiden määräysten voimassa pitäminen estää tai uhkaa estää yhteisen kauppapolitiikan täytäntöönpanon. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle tilanteista, joihin voi liittyä tällainen uhka.

*2 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 15 päivänä marraskuuta 2001.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

M. AELVOET



## LIITE

«ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO —  
LIITE — BILAGA

Estado miembro Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lidstaat Estado-Membro Jäsenvaltio Medlemsstat	País tercero Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land País terceiro Kolmas maa Tredje land	Naturaleza del Acuerdo Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst Natureza do acordo Sopimuksen luonne Typ av avtal	Fecha del Acuerdo Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst Data do acordo Sopimuksen päivämäärä Datum för avtalet
(1)	(2)	(3)	(4)
BELGIQUE/BELGIË	États-Unis d'Amérique/ Verenigde Staten	Traité d'amitié, de commerce et de navigation/Vriend- schaps-, handels- en scheepvaartverdrag	21.2.1961
	Honduras	Traité d'amitié, de commerce et de navigation/Vriend- schaps-, handels- en scheepvaartverdrag	25.3.1909
	Liberia	Déclaration complémentaire/Aanvullende verklaring	30.8.1909
	Maroc/Marokko	Traité d'amitié, de commerce et de navigation/Vriend- schaps-, handels- en scheepvaartverdrag	1.5.1885
	Venezuela	Traité d'amitié, de commerce et de navigation/Vriend- schaps-, handels- en scheepvaartverdrag	4.1.1862
BENELUX	Paraguay	Accord de commerce et de navigation/Handels- en scheep- vaartakkoord	13.8.1963
	Union soviétique/USSR	Traité de commerce/Handelsverdrag	14.7.1971
DANMARK	Bolivia	Handelstraktat	9.11.1931
	Brasilien	Midlertidig aftale om mestbegunstigelsesklausul	30.7.1936
	Bulgarien	Ordning vedrørende den gensidige anvendelse af mestbe- gunstigelsesklausul (brevveksling)	27.7./5.8.1921
	Burma	Noteveksling vedrørende mestbegunstigelsesklausul	29.4.1948 og 17.4.1950
	Chile	Handels- og søfartstraktat	4.2.1899
	Columbia	Handels- og søfartstraktat	21.6.1923
	Costa Rica	Handels- og søfartstraktat	26.9.1956
	Den Arabiske Republik Egypten	Midlertidig handelsaftale	7.5.1930
	Den Dominikanske Republik	Venskabs-, handels- og søfartstraktat	26.7.1852
	De Forenede Stater	Handels- og søfartstraktat	1.10.1951
	El Salvador	Handels- og søfartstraktat	9.7.1958
	Guatemala	Handels- og søfartstraktat	4.3.1948
	Haiti	Handelstraktat	21.10.1937
	Iran	Venskabs-, etablerings- og handelstraktat	20.2.1934
	Israel	Foreløbig aftale (modus vivendi) om mestbegunstigelses- klausul i alle sager om søfart og i alt vedrørende told, osv.	14.11.1952
	Japan	Handels- og søfartstraktat	12.2.1912
	Liberia	Venskabs-, handels- og søfartstraktat	21.5.1860
	Paraguay	Handels- og søfartstraktat	3.5.1967
	Peru	Handels- og søfartstraktat	10.6.1957
	Polen	Handels- og søfartstraktat	22.3.1924

(1)	(2)	(3)	(4)
DANMARK (fortsat)	Rumænien	Noteveksling om handel og søfart	28.8.1930
	Sovjetunionen	Handels- og søfartstraktat	17.8.1946
	Thailand	Venskabs-, handels- og søfartstraktat	5.11.1937
		Noteveksling	9.3.1972
	Tjekkoslavakiet	Noteveksling om handel og søfart	18.4.1925
		Noteveksling om varebehandling	26.8.1929
	Tyrkiet	Etablerings-, handels- og søfartstraktat	31.5.1930
	Ungarn	Handels- og søfartskonvention	14.3.1887
	Uruguay	Handels- og søfartstraktat	4.3.1953
	Zaire	Handelskonvention	23.2.1885
DEUTSCHLAND	Argentinien	Handelsvertrag	19.9.1857
	Chile	Handelsvertrag	2.2.1951
	Dominikanische Republik	Freundschafts, Handels- und Schifffahrtsvertrag	23.12.1957
	Ecuador	Handelsvertrag	1.8.1953
	El Salvador	Abkommen über die Meistbegünstigung (ratifiziert)	31.10.1952
	Indien	Handelsabkommen	19.3.1952 und 31.3.1955
	Iran	Handels-, Zoll- und Schifffahrtsvertrag	17.2.1929
	Japan	Handels- und Schifffahrtsvertrag	20.7.1927
	Pakistan	Handelsabkommen (ratifiziert)	4.3.1950
	Paraguay	Abkommen über die Meistbegünstigung (ratifiziert)	30.7.1955
	Peru	Handelsabkommen (ratifiziert)	20.7.1951
	Saudi-Arabien	Freundschaftsvertrag, bestätigt und abgeändert durch Briefwechsel	26.4.1929 31.3./10.7.1952
	Türkei	Handelsvertrag	27.5.1930
	Uruguay	Abkommen über die Meistbegünstigung (ratifiziert)	18.4.1953
	Vereinigte Staaten	Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag	29.10.1954
	ΕΛΛΑΔΑ	Βουλγαρία	Συνθήκη εμπορίου
Καμερούν		Εμπορική συμφωνία	29.10.1962
Κύπρος		Εμπορική συμφωνία	23.8.1962
Αίγυπτος		Προσωρινή εμπορική συμφωνία	10.4.1962
Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής		Συνθήκη φιλίας, εμπορίου και ναυτιλίας	3.8.1951
Ινδία		Συνθήκη εμπορίου	14.2.1958
Ιράν		Σύμβαση εγκαταστάσεως, εμπορίου και ναυτιλίας	9.1.1931
Ισραήλ		Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας	22.7.1952
Ιαπωνία		Συνθήκη φιλίας, εμπορίου και ναυτιλίας	20.5.1899
Λίβανος		Προξενική σύμβαση ναυτιλίας, εμπορικών και αστικών δικαιωμάτων	6.10.1948
Λιβύη		Εμπορική συμφωνία (1)	16.3.1957
Πακιστάν		Εμπορική συμφωνία	17.1.1963
Γιουγκοσλαβία		Οικονομική συνεργασία και εμπορικές συναλλαγές	1.10.1960
		Εμπορική συμφωνία	17.12.1974
		Συμφωνία εμπορίου και ναυτιλίας	2.11.1927
Γκάνα		Ανταλλαγή επιστολών	13.11.1926
Νιγηρία		Ανταλλαγή επιστολών	13.11.1926
Σιέρα Λεόνε		Ανταλλαγή επιστολών	13.11.1926
Νέα Ζηλανδία		Ανταλλαγή επιστολών	13.11.1926
Τζαμάικα		Ανταλλαγή επιστολών	17.11.1926
Τρινιτάντ και Τομπάγκο	Ανταλλαγή επιστολών	17.11.1926	
Σρι Λάνκα	Ανταλλαγή επιστολών	26.11.1926	
ΕΣΣΔ	Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας	11.6.1929	

(1)	(2)	(3)	(4)
ESPAÑA	Brasil	Canje de notas que regula el intercambio comercial	16.5.1962
	Costa Rica	Convenio de cooperación económica	29.8.1972
	Ecuador	Convenio de cooperación económica	9.5.1974
	Guatemala	Convenio de cooperación económica	31.10.1972
	Honduras	Convenio de cooperación económica	17.10.1972
	Hungría	Acuerdo a largo plazo sobre intercambios comerciales, navegación, transporte y desarrollo de la cooperación económica, industrial y técnica	8.4.1976
	México	Acuerdo de cooperación económica y comercial	14.10.1977
	Panamá	Protocolo de cooperación económica	15.6.1964
	Perú	Acuerdo comercial	23.5.1953
	Uruguay	Tratado comercial sobre la concesión de la cláusula de nación más favorecida	24.2.1954
FRANCE	Albanie	Traité de commerce et de navigation	14.12.1963
	Canada	Convention d'établissement et de navigation	12.5.1933
	Colombie	Convention relative à l'établissement des nationaux, au commerce et à la navigation	30.5.1892
	Costa Rica	Traité de commerce	30.4.1953
	Cuba	Convention commerciale et protocole	6.11.1929
	Équateur	Accord commercial	20.3.1959
	El Salvador	Traité de commerce	23.3.1953
	Hongrie	Convention commerciale	13.10.1925
	Iran	Convention d'établissement et de navigation	24.6.1964
	Liberia	Traité de commerce et de navigation	17.4.1852
	Libye	Convention de coopération économique (1)	10.8.1955
	Paraguay	Accord commercial	11.9.1956
	République dominicaine	Accord commercial (2)	20.12.1954
	Tchécoslovaquie	Convention commerciale	2.7.1928
	Uruguay	Convention de commerce et de navigation Protocole additionnel	4.6.1892 30.12.1953
	Venezuela	Accord de commerce et de navigation	26.7.1950
Yougoslavie	Convention de commerce et de navigation	30.1.1929	
IRELAND	Arab Republic of Egypt	Exchange of notes in regard to commercial relations	25/28.7.1930
		Exchange of notes prolonging the provisional Commercial Agreement of 25/28.7.1930	27.2.1951
	Brazil	Exchange of notes in regard to commercial relations	16.10.1931
	Costa Rica	Exchange of notes in regard to commercial relations	2.8.1933 and 2.4.1934
	Guatemala	Exchange of notes in regard to commercial relations	8.2. and 10.4.1930
	United States	Treaty of friendship, commerce and navigation	21.10.1950
Vietnam	Exchange of notes in regard to commercial relations	1.12.1964	
ITALIA	Africa del Sud	Estensione del trattato con il Regno Unito alle province di:	
		Natal	10.3.1884
		Transval	28.5.1906
		Orange	13.7.1907
	Argentina	Nota verbale	1.5.1948
		Convenzione commerciale	1.6.1894
		Protocollo	31.1.1895
		Protocollo addizionale	4.3.1937
	Convenzione sui pagamenti	4.3.1937	

(1)	(2)	(3)	(4)
ITALIA (segue)	Bulgaria	Protocollo sostitutivo del trattato di commercio e di navigazione	19.12.1950
	Cile	Trattato di commercio e di navigazione	12.7.1898
	Cuba	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	12.7.1898
		Protocollo addizionale	29.12.1903
	Ecuador	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	12.8.1900
		Convenzione addizionale	26.2.1911
	Haiti	Convenzione di commercio e di navigazione e scambi di note	14.6.1954
	Iran	Trattato di commercio, di stabilimento e di navigazione	26.1.1955
		Scambio di note	9.2.1955
	Iugoslavia	Convenzione di commercio e di navigazione	31.3.1955
	Libano	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	15.2.1949
	Liberia	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	23.10.1862
		Dichiarazione comune	24.11.1951
	Nicaragua	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	25.1.1906
	Nuova Zelanda	Scambio di note	24.11.1967
	Panama	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione, protocollo e scambio di note	7.10.1965
	Perù	Trattato di commercio e di navigazione e dichiarazione	23.12.1874
	Polonia	Trattato di commercio	12.5.1922
	Romania	Protocollo doganale (3)	25.11.1950
	Stati Uniti	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	2.2.1948
		Accordo supplementare al trattato	26.9.1951
	Svizzera	Trattato di commercio	27.1.1923
		Protocolli	28.11.1925 e 30.12.1933
	Turchia	Trattato di commercio e di navigazione e scambio di note	29.12.1936
	Ungheria	Trattato di commercio e di navigazione	4.7.1928
		Protocollo doganale (3)	28.3.1950
	URSS	Trattato di commercio e di navigazione	11.12.1948
Uruguay	Trattato di commercio	26.2.1947	
Venezuela	Trattato d'amicizia, di navigazione e di commercio	19.6.1861	
	Modus vivendi	29.6.1939	
Yemen	Trattato d'amicizia e di relazioni economiche	4.9.1937	
LUXEMBOURG	États-Unis d'Amérique	Traité d'amitié, d'établissement et de navigation	23.2.1962
NEDERLAND	Afghanistan	Vriendschaps- en handelsverdrag	26.7.1939
	Arabische Republiek	Voorlopige handelsovereenkomst	17.3.1930
	Egypte		
	Bolivia	Handelsverdrag	30.5.1929
	Brazilië	Voorlopig handelsakkoord	15.3.1937
	Bulgarije	Notawisseling	1/9.3.1922
	Canada	Handelsovereenkomst	11.7.1924
	Colombia	Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag	1.5.1829
	Costa Rica	Handels- en scheepvaartovereenkomst	3.6.1957
	El Salvador	Handelsverdrag en briefwisseling	13.3.1956
	Ethiopië	Overeenkomst nopens de meestbegunstigingsclausule	30.9.1926
	Guatemala	Handelsverdrag	12.5.1926
	Haiti	Handelsverdrag en notawisseling	7.9.1926
	Hongarije	Handelsovereenkomst	9.12.1924

(1)	(2)	(3)	(4)
NEDERLAND (vervolg)	Iran	Voorlopig handelsverdrag en briefwisseling	20.6.1928
	Japan	Handels- en scheepvaartverdrag	6.7.1912
	Jemen	Vriendschapsverdrag	12.4.1939
	Joegoslavië	Handels- en scheepvaartverdrag	28.5.1930
	Liberia	Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag	20.12.1862
	Marokko	Handels- en scheepvaartverdrag	20.12.1862
	Maskate	Handelsverdrag	27.8.1877
	Mexico	Handelsverdrag	27.1950
	Polen	Handels- en scheepvaartverdrag	30.5.1924
	Roemenië	Handelsschikking	29.8.1930
	Tsjechoslowakije	Overeenkomst	20.1.1923
	Turkije	Notawisseling	21.11.1929
	Uruguay	Handels- en scheepvaartverdrag	29.1.1934
		Protocol	12.6.1953
	Venezuela	Verdrag betreffende de diplomatieke betrekkingen	11.5.1920
	Verenigde Staten	Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag	27.3.1956
	Zaire	Overeenkomst met de internationale Vereniging van de Kongo	27.12.1884
Zuid-Afrika	Voorlopig akkoord nopens de handelsbetrekkingen en de scheepvaart	20.2.1935	
PORTUGAL	Bulgária	Acordo de comércio a longo prazo	11.2.1975
	Checoslováquia	Acordo de comércio a longo prazo	1.3.1975
	Cuba	Acordo de comércio a longo prazo	13.9.1976
	União das Repúblicas	Acordo de comércio	19.12.1974
UEBL/BLEU	Afrique du Sud/Zuid-Afrika	Accord commercial provisoire/Voorlopig handelsakkoord	13.7.1937
	Albanie/Albanië	Échange de lettres/Briefwisseling	19.2.1929
	Argentine/Argentinië	Accord provisoire/Voorlopig akkoord	16.1.1934
	Bolivie/Bolivia	Traité d'amitié et de commerce/Vriendschaps- en handelsverdrag	18.4.1912
		Avenant au traité/Aanvullend protocol	10.12.1963
	Brésil/Brazilië	Accord commercial provisoire/Voorlopig handelsakkoord	14.1.1932
	Bulgarie/Bulgarije	Échange de lettres/Briefwisseling	8.2.1926
	Canada	Convention de commerce/Handelsovereenkomst	3.7.1924
	Chili	Accord commercial provisoire/Voorlopig handelsakkoord	27.8.1936
	Colombie/Colombia	Échange de lettres portant application à l'UEBL du traité conclu entre les Pays-Bas et la Colombie le 1 <sup>er</sup> mai 1829/ Briefwisseling van toepassing in de BLEU voor het Verdrag afgesloten tussen Nederland en Colombia van 1 mei 1829	19 et/en 22.8.1936
	Équateur/Ecuador	Traité d'amitié, de commerce et de navigation/Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag	5.3.1887
		Avenant au traité/Aanvullend protocol	19.10.1937
	Guatemala	Traité de commerce et de navigation/Handels- en scheepvaartverdrag	7.11.1924
	Haïti	Accord commercial provisoire/Voorlopig handelsakkoord	9.7.1936
	Hongrie/Hongarije	Échange de lettres/Briefwisseling	30.9.1924
Iran	Convention de commerce et de navigation/Handels- en scheepvaartovereenkomst	9.5.1929	

(1)	(2)	(3)	(4)
UEBL/BLEU (suite/vervolg)	Nouvelle-Zélande/Nieuw-Zeeland	Accord commercial provisoire par échange de lettres/ Voorlopig handelsakkoord bij briefwisseling	5.12.1933
	Pologne/Polen	Traité de commerce/Handelsverdrag	30.12.1922
	Roumanie/Roemenië	Accord commercial provisoire/Voorlopig handelsakkoord	28.8.1930
	Tchécoslovaquie/Tsjechoslowakije	Traité de commerce/Handelsverdrag	28.12.1925
	Uruguay	Accord commercial provisoire/Voorlopig handelsakkoord	22.2.1937
	Viêt Nam/Vietnam	Échange de lettres portant sur le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine tarifaire/Briefwisseling betreffende de toepassing van de meestbegunstigingsclausule op tarifair gebied	16 et/en 20.1.1956
	Yémen/Jemen	Convention commerciale/Handelsovereenkomst	7.12.1936
	Yougoslavie/Joegoslavië	Traité de commerce et de navigation/Handels- en scheepvaartverdrag	16.12.1926
UNITED KINGDOM	Afghanistan	Treaty of friendship and commerce	22.11.1921
		Trade convention	5.6.1923
		Exchange of notes	6.5.1930
	Argentina	Treaty of amity, commerce and navigation	2.2.1825
	Bolivia	Treaty of commerce	1.8.1911
	Burma	Treaty regarding the recognition of Burmese independence, and related matters, with exchange of notes.	17.10.1947
		Exchange of notes regulating commercial relations pending the conclusion of a new Treaty of commerce and navigation	24.12.1949
		Treaty of friendship, commerce and navigation	16.2.1866
	Columbia	Protocol applying the Treaty of certain parts of the Dominions	20.8.1912
		Exchange of notes	30.12.1938
		Treaty of friendship, commerce and navigation	27.11.1849
	Costa Rica	Protocol respecting the application of the Treaty to certain parts of the Dominions	18.8.1913
		Treaty of commerce with declaration	14.7.1923
	Hungary	Treaty of commerce and navigation	23.7.1926
		Treaty of peace and commerce	4.3.1857
		Commercial convention	9.2.1903
	Japan	Agreement modifying the commercial convention	21.3.1920
		Treaty of commerce, establishment and navigation, with Protocols and exchanges of notes	14.11.1962
		Exchange of notes on voluntary export control	14.11.1962
	Liberia	Treaty of friendship and commerce	21.11.1848
		Agreement modifying the Treaty of 21.11.1848	23.7.1908
	Morocco	General treaty	9.12.1856
		Convention of commerce and navigation	9.12.1856
Exchange of notes, concerning the convention of 9.12.1856		1.3.1957	
Muscat and Oman	Treaty of friendship, commerce and navigation with exchange of letters	20.12.1951	
Nepal	Treaty of peace and friendship	30.10.1950	

(1)	(2)	(3)	(4)
UNITED KINGDOM (cont'd)	Nicaragua	Treaty of friendship, commerce and navigation	28.7.1905
	Peru	Treaty of friendship, commerce and navigation	10.4.1850
		Agreement relating to commerce and navigation (with Protocols and exchange of notes)	6.10.1936
		Exchange of notes regarding the continuance in force of Articles 4 and 5 of the Commercial Agreement of 6.10.1936	28.1.1950
		Treaty of commerce and navigation	26.11.1923
	Romania	Treaty of commerce and navigation with Protocols and exchange of notes	6.8.1930
	Soviet Union	Temporary Commercial Agreement (*)	16.2.1934
	Switzerland	Treaty of friendship, commerce and reciprocal establishment	6.9.1855
		Convention applying the Treaty of 1855 to the Dominions	30.3.1914
		Exchange of notes applying to Liechtenstein Commercial Agreements in force	26.4.1924
		Treaty of commerce and navigation	1.3.1930
	Turkey	Exchange of notes relating to certain commercial matters	28.2.1957
		Convention of commerce	3.7.1815
	United States	Convention	20.10.1818
		Convention of commerce	6.8.1827
		Treaty of amity, commerce and navigation	18.4.1825
	Venezuela	Convention	29.10.1834
Exchange of notes		3.2.1903	
Treaty of commerce and navigation with exchange of notes Agreement on trade and payments		12.5.1927 27.11.1936	
BENELUX	Honduras	Handelsakkoord/Accord commercial	30.1.1959
	Joegoslavië/Yougoslavie	Handelsakkoord/Accord commercial	18.6.1958
	Marokko/Maroc	Handelsakkoord/Accord commercial	5.8.1958
DANMARK	Indonesien	Handelsaftale	9.9.1952
	Madagaskar	Handelsaftale	10.12.1965
	Marokko	Handelsaftale	26.7.1961
	Senegal	Handelsaftale	11.4.1962
	Tunesien	Handelsaftale	8.6.1960
DEUTSCHLAND	Afghanistan	Handelsabkommen	31.1.1958
	Jugoslawien	Handelsabkommen	11.6.1952
		Protokoll	16.7.1964
	Philippinen	Handelsabkommen	28.2.1964
	Türkei	Abkommen über Warenverkehr	16.2.1952
ΕΛΛΑΔΑ	Ιράν	Εμπορική συμφωνία	3.2.1976
	Τυνησία	Εμπορική συμφωνία	2.3.1960
	Ιορδανία	Εμπορική συμφωνία	27.2.1977
	Συρία	Εμπορική συμφωνία	27.5.1969
	Μάλτα	Εμπορική συμφωνία	14.4.1976

(1)	(2)	(3)	(4)
ESPAÑA	Angola	Acuerdo de cooperación y comercial	18.3.1983
	Egipto	Acuerdo comercial	19.5.1976
	República Dominicana	Convenio de cooperación económica	2.6.1973
	Siria	Convenio de cooperación económica	26.9.1952
FRANCE	RAE (République arabe d'Égypte)	Accord commercial	10.7.1964
ITALIA	Colombia	Modus vivendi	19.6.1952
	Somalia	Accordo commerciale e di cooperazione economica e tecnica	1.7.1960
PORTUGAL	Paquistão	Acordo comercial	6.7.1981
BENELUX	Israël	Accord commercial/Handelsakkoord	29.8.1958
	Philippines/Filippijnen	Accord commercial/Handelsakkoord	14.3.1967
ITALIA	Cuba	Scambio di note	9.9.1950
	India	Accordo commerciale e scambio di lettere	6.10.1959
			7.7.1964
	Libano	Accordo commerciale	4.11.1955
	Svizzera	Accordo commerciale	21.10.1950
Yemen	Protocollo addizionale (al trattato d'amicizia e di relazioni economiche del 4.1937)	5.10.1959	
DANMARK	Cameroun	Handelsaftale	8.10.1962
DEUTSCHLAND	Ekuador	Handelsabkommen	1.8.1953
	Kolumbien	Handelsabkommen	9.11.1957
ΕΛΛΑΔΑ	Βραζιλία	Εμπορική συμφωνία	9.6.1975
	Αιθιοπία	Εμπορική συμφωνία	22.6.1959
	Λιβερία	Εμπορική συμφωνία	29.6.1973
	Μεξικό	Εμπορική συμφωνία	12.4.1960
ESPAÑA	El Salvador	Acuerdo comercial	2.12.1982
	Nicaragua	Convenio de cooperación económica	4.3.1974
	Senegal	Acuerdo comercial	15.11.1978
PORTUGAL	Argélia	Acordo comercial	16.6.1976
	Brasil	Acordo de comércio	7.9.1966
	México	Acordo económico e comercial	28.8.1980
	Guiné-Bissau	Acordo comercial	13.1.1978
	Marrocos	Acordo comercial	28.1.1977
	Zimbabué	Acordo comercial	10.9.1982
UEBL/BLEU	Mexique/Mexico	Accord commercial/Handelsakkoord	16.9.1950
BENELUX	Tunisie/Tunesië	Accord commercial/Handelsakkoord	1.8.1958
DEUTSCHLAND	Indonesien	Handelsabkommen vom	22.4.1953
	Südkorea	Handelsabkommen vom	8.4.1965



(1)	(2)	(3)	(4)
ΕΛΛΑΔΑ	Αίγυπτος	Εμπορική συμφωνία	1.1.1979
	Μαρόκο	Εμπορική συμφωνία	1.1.1961
	Τουρκία	Εμπορική συμφωνία	7.11.1953
	Ινδία	Εμπορική συμφωνία	31.1.1973
	Ισραήλ	Εμπορική συμφωνία	30.1.1969
	Πακιστάν	Εμπορική συμφωνία	17.1.1963
ESPAÑA	Camerún	Acuerdo comercial	4.2.1964
	Chile	Convenio comercial y de cooperación económica	9.3.1977
	Gabón	Acuerdo de cooperación económica y comercial	6.2.1976
	Jordania	Acuerdo comercial	16.12.1980
	Túnez	Acuerdo comercial	20.4.1961
FRANCE	Afrique du Sud <sup>(5)</sup>	Échange de lettres	18.4.1964
	Corée du Sud	Échange de lettres	12.3.1963
	Inde <sup>(5)</sup>	Accord commercial et échange de lettres	19.10.1959
	Liban	Accord commercial	25.3.1955
ITALIA	Corea del Sud	Accordo commerciale	9.3.1965
	El Salvador	Accordo commerciale	30.3.1953
		Protocollo addizionale	21.12.1955
	Indonesia	Accordo commerciale	23.3.1951
	Iran	Scambio di note	29.1.1958
			23.3.1961
	Israele	Accordo commerciale	5.3.1954
		Scambio di lettere	5.1.1956
			21.10.1956
	Repubblica Dominicana	Processi verbali	11.2.1964
Iugoslavia	Accordo commerciale	18.2.1954	
	Accordo commerciale	1.7.1967	
	Protocollo e scambio di note successivo	30.4.1969	
PORTUGAL	Cabo Verde	Accordo comercial	20.4.1980
	Egipto	Acordo comercial	20.3.1983
	Moçambique	Acordo comercial	25.5.1981
	São Tomé e Príncipe	Acordo comercial	17.7.1978
	Tanzânia	Acordo comercial	30.7.1975
BENELUX	Japon/Japan	Accord commercial/Handelsakkoord	8.10.1960
		Protocoles et <i>agreed minutes</i> /Protocollen en <i>agreed minutes</i>	13.4.1963
		Échange de lettres/Briefwisseling	30.4.1963
DANMARK	Argentina	Handels- og betalingsaftale	25.11.1957
	Elfenbenskysten	Handelsaftale	23.11.1966
	Israel	Handelsaftale	14.11.1952

(1)	(2)	(3)	(4)
DEUTSCHLAND	Argentinien	Handels- und Zahlungsabkommen	25.11.1957
	Brasilien	Handelsabkommen	1.7.1955
	Chile	Protokoll über Handels- und Zahlungsverkehr	2.11.1956
	Gabun	Wirtschaftsabkommen	11.7.1962
	Japan	Handelsabkommen	1.7.1960
	Kamerun	Handelsabkommen	8.3.1962
	Neuseeland	Handelsabkommen	20.4.1959
	Pakistan	Handelsabkommen und Protokoll	9.3.1957
	Paraguay	Handelsabkommen	25.7.1955
	Schweiz	21. Zusatzprotokoll zum (aufgehobenen) deutsch-schweizerischen Handelsabkommen	13.9.1977
	Somalia	Handelsabkommen	19.1.1962
	Sri Lanka	Handelsabkommen	1.4.1955
	Tansania	Handels- und Wirtschaftsabkommen	6.9.1962
	Uganda	Handelsabkommen	17.3.1964
ΕΛΛΑΔΑ	Καναδάς	Εμπορική συμφωνία	9.6.1975
	Σουδάν	Εμπορική συμφωνία	22.6.1959
	Ζαΐρ	Εμπορική συμφωνία	3.7.1958
	Κορέα	Εμπορική συμφωνία	29.6.1973
	Κύπρος	Εμπορική συμφωνία	12.4.1960
ESPAÑA	Cuba	Convenio comercial	23.1.1979
	Colombia	Acuerdo comercial	27.6.1979
	India	Acuerdo de comercio y de cooperación económica	14.12.1972
	Madagascar	Acuerdo comercial	20.1.1965
	Pakistán	Acuerdo comercial	29.11.1976
	Uruguay	Convenio sobre intercambio comercial	24.2.1954
	Zaire	Acuerdo de cooperación económica	21.11.1983
FRANCE	Argentine	Accord commercial et de paiement	25.11.1957
	Israël	Accord commercial	10.7.1953
		Protocole	16.1.1967
		Échange de lettres	24.12.1968
	Japon	Accord commercial et protocole	14.5.1963
		Protocole	26.7.1966
	Mexique	Accord commercial	11.7.1950
	Norvège	Accord commercial	3.7.1951
		Protocole	2.4.1960
		Échange de lettres	6.2.1964
	Suisse	Accord commercial	21.11.1967
Turquie	Accord commercial	31.8.1946	
Yougoslavie	Accord commercial	25.1.1964	
	Protocole	6.5.1970	

(1)	(2)	(3)	(4)
ITALIA	Argentina	Accordo commerciale e scambio di note	25.11.1957
	Canada	Modus vivendi commerciale	28.4.1948
	Costa Rica	Modus vivendi commerciale e scambio di note	20.6.1953 23.6.1953
	Giappone	Agreed minutes	31.12.1936
	Guatemala	Modus vivendi commerciale	6.6.1936
	Malta	Accordo commerciale	28.7.1967
	Marocco	Accordo commerciale	28.1.1961
		Protocollo	24.2.1963
	Messico	Accordo commerciale	15.9.1949
		Protocollo	28.10.1963
		Scambio di note	20.7.1963
	Pakistan	Accordo commerciale	10.1.1963
	Paraguay	Accordo commerciale	8.7.1959
	Repubblica araba d'Egitto	Protocollo commerciale	29.4.1959
Siria	Accordo commerciale	10.11.1955	
Tunisia	Accordo commerciale e Protocollo addizionale	23.11.1961 2.8.1963	
NEDERLAND	Arabische Republiek Egypte	Handelsovereenkomst	21.3.1953
	Argentinië	Handels- en betalingsovereenkomst	25.11.1957
	Turkije	Handelsakkoord	6.9.1949
PORTUGAL	Angola	Acordo comercial	20.1.1979
	Colômbia	Acordo comercial	28.12.1978
	Coreia do Sul	Acordo comercial	2.12.1977
	Equador	Acordo comercial	16.12.1976
	Senegal	Acordo comercial	30.1.1975
		Protocol adicional	21.2.1980
	Tunisia	Acordo comercial	9.11.1974
	Zaire	Acordo comercial	16.12.1983
UEBL/BLEU	Argentine/Argentinië	Acord commercial et de paiement/Handels- en betalings- akkoord	25.11.1957
	Pakistan	Accord commercial/Handelsakkoord	15.3.1952
ÖSTERREICH	Republik Korea	Handelsabkommen	31.10.1971
	Vereinigte Staaten von Amerika	Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrag	19.6.1928
SUOMI	Iran	Kauppasopimus	9.6.1976
	Japani	Kauppa- ja merenkulkusopimus	7.6.1924
	Kiina	Pitkäaikainen kauppasopimus	11.6.1982
	Pakistan	Kauppasopimus	12.10.1962
	Kazakstan	Sopimus kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä	29.9.1992
	Ukraina	Sopimus kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä	14.5.1992
		Merenkulkusopimus	3.4.1974
	Uzbekistan	Sopimus kaupasta, taloudellisesta ja teknologisesta yhteis- työstä	1.10.1992
	Valko-Venäjä	Sopimus kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä	20.5.1992

(1)	(2)	(3)	(4)
SUOMI (jatkuu)	Venäjä	Sopimus kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä	20.1.1992
		Merenkulkusopimus	3.4.1974
	Vietnam	Kauppasopimus	9.1.1978
	Yhdysvallat	Ystävyys-, kaupp- ja konsulisopimus	13.2.1934
SVERIGE	Abanien	Handelsavtal	6.12.1984
	Argentina	Vänskaps-, handels- och sjöfartsavtal	17.7.1885
		Ministeriella noter om handelsförbindelserna	20.1.1960
	Australien	Ministeriella noter om varuutbytet	25.5.1953
	Brasilien	Ministeriella noter om reglerande av handelsförbindelserna	16.10.1931
		Ministeriella noter om handelsförbindelserna	28.7.1936
	Bulgarien	Ministeriella noter om av handelsförbindelserna	31.12.1923
		Långtidsavtal om handel	29.9.1980
	Chile	Handels- och sjöfartsavtal	30.10.1936
	Colombia	Avtal om handelsförbindelserna	9.3.1928
	Nordkorea	Handelsavtal	20.11.1973
	De socialistiska rådsrepublikerernas union	Handelsavtal	15.3.1924
	Egypten	Ministeriella noter om handelsförbindelserna	7.6.1930
	Elfenbenskusten	Handelsavtal	27.8.1965
	El Salvador	Ministeriella noter om handelsförbindelserna	23.6.1936
	Guatemala	Ministeriella noter om handelsförbindelserna	11.7.1936
	Indien	Ministeriella noter om handeln	31.5.1955
	Indonesien	Handelsavtal	29.7.1954
	Iran	Bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal	10.5.1929
	Japan	Handels- och sjöfartsavtal	19.5.1911
		Handelsavtal	5.3.1952
		Avtal om utvecklingen av handeln och de ekonomiska förbindelserna	17.12.1971
	Kazakistan	Handelsavtal	23.3.1994
	Kina	Handelsavtal	15.5.1979
		Överenskommelse om ändring i handelsavtalet av den 15 maj 1979	30.6.1997
	Madagaskar	Handelsavtal	2.4.1966
	Marocco	Handelsavtal	25.4.1986
	Moçambique	Handelsavtal	19.8.1981
	Nya Zeeland	Ministeriella noter om handels- och sjöfartsförbindelserna	24.5.1935
	Peru	Ministeriella noter om handels- och sjöfartsavtal	19.10.1944
	Polen	Handels- och sjöfartsavtal	2.12.1924
		Långtidsavtal om handeln	13.4.1978
	Rumänien	Bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal	7.10.1931
		Långtidsavtal om handeln	8.11.1980
	Ryska federationen	Avtal om handelsförbindelser	4.2.1993
	Senegal	Handelsavtal	24.2.1967
	Slovenien	Handelsavtal	8.6.1993
	Thailand	Vänskaps-, handels- och sjöfartsavtal	5.11.1937
	Tjeckien	Handels- och sjöfartsavtal	18.4.1923
	Tunisien	Handelsavtal	20.9.1977

(1)	(2)	(3)	(4)
SVERIGE ( <i>förts.</i> )	Turkiet	Handels- och sjöfartsavtal	29.9.1929
		Tilläggsavtal till handels- och sjöfartsavtalet	24.3.1939
		Ministeriella noter om upphävandet av tullkoncessioner i 1929 och 1939 års avtal	28.12.1960
			27.1.1962
			19.2.1962
		Handelsavtal	7.6.1948
	Ungern	Ministeriella noter om förlängning av 1948 års handelsavtal	30.6.1953
		Handels- och sjöfartsavtal	8.11.1928
		Långtidsavtal om handeln	23.2.1982
		Protokoll om ändrad giltighetstid för 1982 års långtidsavtal	1.9.1987
	Uruguay	Handels- och sjöfartsavtal	13.8.1936
	Vietnam	Handelsavtal	1.12.1976
	Vitryssland	Handelsavtal	10.3.1994

(<sup>1</sup>) Αναστέλλεται η εφαρμογή της συμφωνίας σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 945/92 του Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.1992, σ. 53).

L'application de l'accord est suspendue conformément au règlement (CEE) n° 945/92 du Conseil (JO L 101 du 15.4.1992, p. 53).

(<sup>2</sup>) Reconduction autorisée sous réserve d'une déclaration du gouvernement français concernant les articles 11 et 12 relatifs à l'obligation française d'achat de tabac.

(<sup>3</sup>) Protocollo richiamato e riesaminato in occasione dell'accordo commerciale quadro fra i due paesi.

(<sup>4</sup>) Russian Federation and other former Soviet Republics which have succeeded to the Agreement, or parts thereof, in accordance with international law.

(<sup>5</sup>) Prorogation par échange de notes.»

## KOMISSIO

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 4 päivänä lokakuuta 2000,**  
**valtioneudesta, jonka Belgia on toteuttanut Verlipackin hyväksi**  
*(tiedoksiannettu numerolla K(2000) 2926)*  
**(Ainoastaan hollannin- ja ranskankieliset tekstit ovat todistusvoimaiset)**  
**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**  
 (2001/856/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 88 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon sopimuksen Euroopan talousalueesta ja erityisesti sen 62 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on mainittujen artiklojen mukaisesti kehottanut asianomaisia esittämään huomautuksensa ja ottanut huomioon nämä huomautukset,

sekä katsoo seuraavaa:

#### I MENETTELY

- (1) Komissiolle kanneltiin vuonna 1997 Vallonian alueen Verlipackille myöntämästä tuesta, jonka valtiontukisääntöjen mukaisuutta ei ollut todettu. Komissio kirjasi asian 18 päivänä marraskuuta 1997 ilmoittamattomien tukien luetteloon.
- (2) Komissio päätti Belgian virallisesti toimittamien tietojen perusteella 16 päivänä syyskuuta 1998 olla vastustamatta Vallonian alueen toteuttamia tukitoimenpiteitä<sup>(1)</sup> tutkittuaan ne EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan ja sitä seuraavien artiklojen sekä ETA-sopimuksen 61 artiklan perusteella. Päätöksessä todettiin toimenpiteiden olevan valtion tekemiin pääomasijoituksiin sovellettavien suuntaviivojen<sup>(2)</sup> (jäljempänä 'suuntaviivat') mukaista tukea ja Vallonian alueen tehneen pääomasijoituksen tavanomaisissa markkinatalouden olosuhteissa toimivan riskipääomasijoittajan tavoin. Lisäksi yksityinen sijoittaja, Heye-Glas-konserni (jäljempänä 'Heye'), hankki samanaikaisesti enemmistöosakkuuden Verlipackista, mikä

osoitti, että yrityksen uskottiin olevan ajan mittaan kannattava ja elinkelpoinen.

- (3) Lehtitietojen ja useiden kantelujen mukaan Verlipackin tuotantolaitokset tuottivat edelleen tappiota vuonna 1998. Erään kantelijan mukaan Holding Verlipack In<sup>(3)</sup> 11 päivänä huhtikuuta 1997 toteuttama yksityinen pääomasijoitus olisi itse asiassa peräisin Vallonian alueen varoista kahtena SRIW:ltä<sup>(4)</sup> saatuna lainana.
- (4) Komissio pyysi Belgiasta kirjeitse 14 päivänä joulukuuta 1998 ja 13 päivänä tammikuuta 1999 tietoja Verlipackin kehityksestä ja kahta Heyelle myönnettyä lainaa koskevista väitteistä.
- (5) Belgia toimitti pyydetty lisätiedot 25 päivänä helmikuuta 1999 päivätyllä kirjeellä, joka kirjattiin komissiossa saapuneeksi 1 päivänä maaliskuuta 1999. Näiden tietojen perusteella komissio oli pakotettu aloittamaan uudelleen kaikkien Vallonian alueen vuonna 1997 Verlipackin hyväksi myöntämien toimenpiteiden tutkimisen.
- (6) Komissio päätti 19 päivänä toukokuuta 1999 aloittaa Verlipackin hyväksi toteutettujen toimenpiteiden osalta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 22 päivänä maaliskuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen N:o 659/1999<sup>(5)</sup> 9 artiklassa tarkoitetun menettelyn.
- (7) Komissio ilmoitti Belgialle 1 päivänä heinäkuuta 1999 päivätyllä kirjeellä päätöksestään aloittaa tämän tuen osalta EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely.
- (8) Komission päätös menettelyn aloittamisesta julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*<sup>(6)</sup>. Komissio pyysi asianomaisia esittämään huomautuksensa tästä tuesta.
- (9) Komissio sai huomautuksia asianomaisilta ja toimitti ne 3 päivänä joulukuuta 1999 päivätyllä kirjeellä Belgialle lausuntoa varten ja sai lausunnon 22 päivänä joulukuuta 1999 päivätyllä kirjeellä, joka kirjattiin saapuneeksi 3 päivänä tammikuuta 2000.

<sup>(3)</sup> Beaulieu-konserni perusti Holding Verlipack I:n 24.1.1997 eikä Vallonian alue ollut siinä osakkaana.

<sup>(4)</sup> Vallonian alueellinen sijoitusyhtiö (Société Régionale d'Investissement de Wallonie, yleishyödyllinen osakeyhtiö).

<sup>(5)</sup> EYVL L 83, 27.3.1999, s. 1.

<sup>(6)</sup> EYVL C 288, 9.10.1999, s. 24.

<sup>(1)</sup> EYVL C 29, 4.2.1999, s. 13.

<sup>(2)</sup> EY:n tiedote 9-1984.

## II TOIMENPITEIDEN KUVAUS

## II.1 Tuensaaja

(10) Ennen kuin SA Verlipack asetettiin konkurssiin 18 päivänä tammikuuta 1999 se oli Belgian suurin pakkauslasin valmistaja. Sen markkinaosuus oli Belgiassa 20 prosenttia ja Euroopan unionissa 2 prosenttia. Yritys työllisti Ghlinissä, Jumet'ssä ja Molissa sijaitsevista tehtaistaan 735 henkeä. Valloniassa sijaitsevat Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitokset ovat aluetukiohjelmasta 30 päivänä joulukuuta 1970 annetussa Belgian laissa<sup>(1)</sup> tarkoitetuilla kehitysalueilla. Verlipack Ghlin, Verlipack Jumet ja Verlipack Mol ovat vuonna 1985 perustettuja osakeyhtiöitä, joissa pakkauslasiteollisuuden rakenneuudistusta toteuttavalla valtionyhtiöllä (Société nationale pour la restructuration du secteur du verre creux) on komission hyväksymä 49 prosentin osakkuus<sup>(2)</sup>.

(11) Vuonna 1989 Vallonian alue otti 15 päivänä tammikuuta 1989 annetun erityislain mukaisesti haltuunsa Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitosten äänivallattomat osakkeet ja Molin tuotantolaitoksen osakkeet siirtyivät Flanderin alueen haltuun. Yksityisten osakkeenomistajien (Beaulieu-konserniin kuuluvat Imcopack Wallonie ja Imcopack Vlaanderen) korotettua pääomaa useita kertoja julkisen omistus pieneni vähitellen. Joulukuussa 1996 Vallonian alue lopulta luovutti 113 712 000 Belgian frangin arvoiseksi katsotut Vallonian tuotantolaitokset Beaulieu-konsernille. Näin ollen Verlipackin Vallonian tuotantolaitokset olivat tilapäisesti kokonaan yksityisten osakkeenomistajien hallussa.

(12) Syyskuussa 1996 saksalainen teollisuuskonserni Heye-Glas teki Verlipack-konsernin kanssa sopimuksen teknisestä avusta. Sopimus laajennettiin 11 päivänä huhtikuuta 1997 koskemaan myös liikkeenjohdollista ja taloudellista tukea. Heyestä tuli tuolloin Beaulieu-konsernin 24 päivänä tammikuuta 1997 perustaman Holding Verlipack I:n osakas 515 miljoonan Belgian frangin pääomaosuudella. Pääomakorotuksen myötä Holding I:n pääoma oli yhteensä 1,030 miljardia Belgian frangia, ja Heyellä oli yksi osake enemmän kuin Beaulieu-konsernilla. Holding Verlipack I:n osakkeenomistajat ja Vallonian alue (350 miljoonan Belgian frangin sijoitus, joka osuus oli 25,35 prosenttia) perustivat samaten 11 päivänä huhtikuuta 1997 Holding Verlipack II:n, jonka pääoma oli 1 380 500 000 Belgian frangia.

(13) Vallonian alue saattoi luottaa siihen, että yrityksestä tulee ajan mittaan kannattava ja elinkelpoinen, koska Heye, joka oli johtava pakkauslasin valmistustekniikan osaja, osallistui rahoitukseen ja oli olemassa strategia, johon kuului mittava investointiohjelma ja suuntautuminen tuottoisammille markkinoille.

(14) Vuonna 1998 kirjattiin kuitenkin jälleen tappiota, joka Verlipackin johtajien mukaan johtui markkinoiden ylikapasiteetista. Tämä kyseenalaisti ne erittäin myönteiset ennusteet, jotka oli esitetty Heyen kanssa tehdyn teknistä, taloudellista ja liikkeenjohdollista apua koskevan sopimuksen allekirjoituksen yhteydessä.

(15) Tammikuun 7 päivänä 1999 ilmoitettiin, että Molin tehtaan (Flanderin) toiminta lopetetaan ja että Jumet'n ja Ghlinin tehtaille (Vallonia) on pyydetty akordia.

(16) Turnhoutin kauppatuomioistuimien asetti Verlipackin Molin tuotantolaitoksen (Flanderin) konkurssiin 11 päivänä tammikuuta 1999, ja 18 päivänä tammikuuta 1999 Monsin kauppatuomioistuimien asetti konkurssiin kuusi Verlipackin lasikonserniin kuuluvaa yritystä (Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitokset, Verlipack Belgium, Verlipack Engineering, Verlimo ja Imcourlease).

## II.2 Tuet

## II.2.1 Toimenpiteet, joita 16 päivänä syyskuuta 1998 tehty komission päätös koskee

(17) Kun Holding Verlipack II perustettiin, sen osakkeenomistaja oli Holding Verlipack I, jonka 1,030 miljardin Belgian frangin pääomaa pitivät hallussaan Beaulieu-konserni ja saksalainen Heye-konserni (jolla oli yksi osake enemmän) yhtä suurin osuuksin. Vallonian alue hankki yrityksestä 200 miljoonan Belgian frangin osakkuuden. Kun 150 miljoonan Belgian frangin osakaslaina muutettiin pääomaksi, Vallonian alueen osuus nousi 350 miljoonaan Belgian frangiin, ja sen osuus Holding Verlipack II:n pääomasta oli 25,35 prosenttia.

## II.2.2 Toimenpiteet, joita 16 päivänä syyskuuta 1998 tehty komission päätös ei koske

(18) Belgian 25 päivänä helmikuuta 1999 toimittamista lisätiedoista käy ilmi, että Vallonian alue toteutti lisätoimenpiteitä Heye-konsernin tullessa Verlipackin osakkaaksi. SRIW:n hallintoneuvoston 8 päivänä tammikuuta ja 12 päivänä maaliskuuta 1997 tekemien päätösten mukaisesti Heyelle myönnettiin kaksi 250 miljoonan Belgian frangin lainaa, "toisin sanoen Heyen holdingyhtiöön A tekemän käteissijoituksen määrä (summa siirrettiin pääomasijoituksena holdingyhtiöön B ja sitten Verlipackin tuotantoyrityksiin)".

(19) Kyseessä ovat

(20) — 27 päivänä maaliskuuta 1997 viideksi vuodeksi liikkeeseen laskettu 250 miljoonan Belgian frangin obligatiolaina 5,10 prosentin kiinteällä korolla, johon lisätään 1 prosentin riskipreemio. Lainalla oli tarkoitus rahoittaa Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitosten pääomarakenteen vahvistaminen ja Verlipack-konsernin kolmessa tuotantopaikassa (Flanderin Mol mukaan luettuna) toteutettavat investoinnit.

<sup>(1)</sup> EYVL L 312, 9.11.1982, s. 18.

<sup>(2)</sup> Tuki N 123/85.

- (21) Saatavista luopumista koskevassa ehdollisessa lausekkeessa säädetään, että ”jos sopimuksen mukaisena lainaerän eräpäivänä Holding II ... sekä kolme tuotantoyritystä, SA Verlipack Jumet, SA Verlipack Ghlin ja SA Verlipack Mol, on julistettu konkurssiin, yrityksen ei enää kyseisestä eräpäivästä lähtien, eräpäivä mukaan luettuna, tarvitse maksaa velkaansa takaisin SRIW:lle. Tällaisessa tilanteessa SRIW sitoutuu luopumaan kyseisistä saatavista, mikäli yritys on siihen asti sekä lyhentänyt velkaa että maksanut korot ajallaan. Tätä lauseketta ei kuitenkaan sovelleta, jos konkurssi johtuu osakeenemmistöä hallussaan pitävän Heyen tarkoituksellisesta toiminnasta, joka johtaa tuotannon siirtämiseen kolmansiin maihin”.
- (22) — 28 päivänä maaliskuuta 1997 myönnetty kymmenen vuoden laina, jonka ”korko vastaa laina-ajan kunkin puolivuotiskauden ensimmäisenä arkipäivänä voimassa olevaa kuuden kuukauden BIBOR-korkoa ... lisättynä 1,5 prosentilla. ... Kuudennesta vuodesta alkaen yritys voi kuitenkin milloin tahansa valita jäljellä olevaksi laina-ajaksi 7 prosentin kiinteän vuotuisen koron”.
- (23) Lainan tarkoitusta koskevan sopimuslausekkeen mukaan ”summa on kokonaisuudessaan tarkoitettu tämän sopimuksen liitteessä kuvattujen operaatioiden toteuttamiseen”. Summalla oli määrä ”toteuttaa SA Verlipack Ghlin pääoman käteiskorotus, jonka suuruus on vähintään 400 miljoonaa Belgian frangia ja ... SA Verlipack Jumet'n pääoman käteiskorotus, jonka suuruus on vähintään 300 miljoonaa Belgian frangia, sekä toteuttaa investointisuunnitelman mukaiset investoinnit konsernin kolmessa tuotantoyrityksessä ...”.
- (24) Välitöntä takaisinmaksua koskevan sopimuslausekkeen mukaan SRIW voi vaatia saataviensa välitöntä takaisinmaksua muun muassa silloin, jos ”sille toimitetut tiedot ovat olleet huomattavan virheellisiä; jos yritys on kokonaan tai osittain laiminlyönyt lainaan liittyvän, lakiin tai sopimukseen perustuvan velvoitteensa; jos lainan tarkoitusta koskevaa lauseketta (rahoitusoperaatiot) ei ole pantu täytäntöön viimeistään 31 päivänä heinäkuuta 1997 tai jos suunnitelluista investoinneista ei ole toteutettu vähintään 80:ä prosenttia 31 päivään joulukuuta 2000 mennessä ...; jos SA Verlipack Jumet, SA Verlipack Ghlin ja SA Verlipack Mol on asetettu vapaaehtoisesti selvitystilaan ...”.
- (25) — Vallonian alue on lisäksi myöntänyt Beaulieu-konsernille maksujärjestelyn, joka koskee Verlipackin 25 911 osakkeen ostamista joulukuussa 1996 tehdyn sopimuksen mukaisesti. Maksu suoritetaan ”20 prosentin erissä vuodesta 2001 vuoteen 2005” eikä edellä mainitussa sopimuksessa määrättyinä päivinä erääntyville summille lasketa korkoa.

### II.3 Syyt menettelyn aloittamiseen

- (26) Kun Belgia 25 päivänä helmikuuta 1999 vahvisti, että Vallonian viranomaiset ovat myöntäneet Heyelle kaksi 250 miljoonan Belgian frangin suuruista lainaa, jotta tämä voisi rahoittaa osakkuutensa Verlipackissa, komissio alkoi epäillä, noudattiko Vallonian alue tavantomaisissa markkinatalouden olosuhteissa toimivan yksityisen sijoittajan periaatteita sijoittaessaan Verlipackin pääomaan 350 miljoonaa Belgian frangia.
- (27) Komissio voi asetuksen (EY) N:o 659/1999 9 artiklan nojalla peruuttaa päätöksensä, jos sillä ei ole ollut käytössään tietoja, jotka ovat suuntaviivoissa tarkoitettujen julkisin varoin toteutettujen pääomasijoituksen arvioinnin kannalta ratkaisevia. Vallonian viranomaisten pääomasijoitukseen ei liittynyt samanaikaista yksityisen osakkeenomistajan sijoitusta, koska yksityinen osakkeenomistaja teki sijoituksensa julkisin varoin.
- (28) Yksityinen sijoittaja ei olisi Vallonian alueen tapaan osallistunut pääomaan 350 miljoonalla Belgian frangilla (25,35 prosenttia pääomasta) eikä lainannut Heyelle 500:aa miljoonaa Belgian frangia rahoittaakseen sen tulon Verlipackin enemmistöosakkaaksi. Kun kyseiset kaksi lainaa otetaan mukaan, Vallonian viranomaisten Verlipackille myöntämä tuki nousee 850 miljoonaan Belgian frangiin.
- (29) Lainasopimusten ja SRIW:n hallintoneuvoston 8 päivänä tammikuuta 1997 tekemän päätöksen mukaan näillä kahdella yhteensä 500 miljoonan Belgian frangin lainalla on korotettava Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitosten pääomaa ja rahoitettava kahdessa vaiheessa (1997—1999 ja 2000—2001) toteutettavat investointisuunnitelman mukaiset investoinnit. Komissio katsoo 19 päivänä toukokuuta 1999 tekemässään päätöksessä, että näitä kahta lainaa vastaavan tuen edunsaaja on Verlipack-konserni.
- (30) Komissio katsoo myös, että näitä kahta lainaa ei ole myönnetty markkinataloudessa toimivan yksityisen sijoittajan tapaan. Lainoista toinen on obligaatiolaina, johon sisältyvän lausekkeen mukaan saatavista luovutaan konkurssitapauksessa, ja toinen on laina, jonka takaisinmaksu olisi alkanut vasta neljäntenä vuonna eli 28 päivästä maaliskuuta 2000.
- (31) Komissio on myös todennut, että Belgian toimenpiteitä ei voida rinnastaa pelastamistukeen, koska ne eivät täytä pelastamistuen myöntämiselle asetettuja ehtoja<sup>(1)</sup>.

(1) Kahdeksas kilpailupolitiikkaa koskeva kertomus, 228 kohta.



- (32) Koska rakenneuudistussuunnitelmaa ja realistisia oletuksia Verlipackin tulevista toimintaedellytyksistä tai markkinoiden kehityksestä ei ollut, komissio katsoo, että Verlipackille myönnettyä tukea ei voida hyväksyä valtiontuesta vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseksi ja rakenneuudistukseksi annettujen suuntaviivojen<sup>(1)</sup> nojalla.
- (33) Verlipackille myönnettyä tukea ei komission käytössä olevien tietojen perusteella voida myöskään pitää tukena tietyn taloudellisen toiminnan tai talousalueen kehityksen edistämiseen.
- (34) Pakkauslasin markkinoilla, joilla myös Verlipack toimii, käydään jäsenvaltioiden välistä kauppaa, ja markkinoilla on jonkin verran kilpailua. Verlipackin johtajien mukaan konkurssihakemus jouduttiin jättämään, koska hinnat olivat laskeneet Euroopan lasimarkkinoiden ylikapasiteetin vuoksi. Komissio totesi, että Belgian myöntämät tuet saattavat muuttaa kaupankäynnin edellytyksiä yhteisen edun kanssa ristiriitaisella tavalla.
- (35) Komissio esitti epäilyksiä myös niiden etujen suhteen, joita Beaulieu-konserni saisi maksujärjestelyistä, jotka koskevat etuoikeutettujen äänivallattomien osakkeiden ja osinkolippujen ostamista 113 723 000 Belgian frangilla. Sen jälkeen kun Verlipack asetettiin konkurssiin, Beaulieu ei ole suorittanut Vallonian alueelle maksuja lainkaan.
- (39) Asiakirjasta käy myös ilmi, että enemmistöosakas Beaulieu-konserni ei ollut onnistunut saavuttamaan kohtuullista laatua ja tuottavuutta 2 miljardin Belgian frangin pääomasijoituksesta ja huomattavista investoinneista huolimatta. Vaikka Beaulieu-konsernin ja Heyen 1 päivänä syyskuuta 1996 tekemä sopimus mahdollisti lasin laadun ja kahden vallonialaistehtaan tuottavuuden parantamisen, tulos pysyi selvästi negatiivisena.
- (40) Komissiolle toimitetuissa huomautuksissa ei ole kuitenkaan 500 miljoonan Belgian frangin lainoista mitään sellaista tietoa, jonka perusteella komissio voisi arvioida, soveltuvatko nämä kaksi lainaa yhteismarkkinoille.
- (41) Toinen kantelija ilmoitti olevansa huolestunut Verlipackin hyväksi jo myönnettyistä ja vielä myönnettävistä tuista. Kantelija on erityisen huolestunut Ghlinin tuotantolaitoksen toiminnan jatkumisesta<sup>(2)</sup> Dominique Balcaen otettua sen haltuunsa. Kantelijan mukaan vuoden tai kahden päästä on välttämätöntä korvata yksi tuotantolaitoksen uuneista uudella, jotta tuotantoa voidaan jatkaa keskipitkällä aikavälillä. Uunin korvaaminen uudella edellyttäisi 200—300 miljoonan Belgian frangin investointeja. Kantelija epäilee, pystyykö Ghlinin tuotantolaitoksen uusi omistaja kuitenkaan rahoittamaan investointeja ilman uutta valtiontukea.
- (42) Komissiota pyydettiin kiinnittämään huomiota siihen, että pakkauslasialalla on edelleen ylikapasiteettiongelmia. Kilpailu markkinoilla on kovaa, ja jäsenvaltioiden välisen kaupan osuus on huomattava. Verlipackille myönnettävä lisätuki vaikuttaisi haitallisesti muihin alan yrityksiin. Koska Verlipackille myönnetyn julkisen tuen historia on sellainen kuin se on ja koska Vallonian viranomaiset ovat selvästi pyrkineet peittelemään valtiontukea myöntämällä lainoja kolmannelle osapuolelle, kantelija pyysi komissiota viestittämään jäsenvaltioiden hallituksille ja tällaisten tukien saajille, että toimintaa ei voida hyväksyä.
- (43) Yksityinen sijoittaja Heye huomauttaa ensinnäkin, että se sai tietää 16 päivänä syyskuuta 1998 tehdystä komission päätöksestä vasta 9 päivänä lokakuuta 1999 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* julkaistusta ilmoituksesta ja että se ei ole saanut tutustua alkuperäiseen päätökseen.

### III ASIANOMAISTEN HUOMAUTUKSET

- (36) Komissio pyysi EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti asianomaisia esittämään huomautuksia, ja se sai niitä kolmelta kantelun esittäjältä sekä yksityiseltä sijoittajalta.
- (37) Ensimmäinen kantelija toivoi asian tulevan kokonaan selvitettyksi ja toimitti komissiolle 27 päivänä helmikuuta 1997 päivätyn asiakirjan "Beaulieu-konsernin (Verlipack), Heye Glasin ja Vallonian alueen muodostaman holdingyhtiön perustaminen 350 miljoonan Belgian frangin budjettimäärärahoin (12 päivänä joulukuuta 1996 tehty Vallonian hallituksen päätös)". Asiakirjan oli allekirjoittanut Robert Collignon, talousasioista vastaava Vallonian hallituksen pääministeri.
- (38) Asiakirjan mukaan kahden vallonialaistehtaan tilanne 31 päivänä elokuuta 1996 ennakoi vuoden 1996 lopussa 184 miljoonan Belgian frangin tappiota, johon asiakirjan mukaan olivat syynä:
- Euroopan markkinoiden pysyvästi heikko tilanne, joka oli johtanut myyntihintojen laskuun,

<sup>(1)</sup> EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12.

<sup>(2)</sup> Lasitehdas.

- (44) Lisäksi Heye huomauttaa, että Vallonian alueen 27 ja 28 päivänä maaliskuuta 1997 myöntämät kaksi yhteensä 500 miljoonan Belgian frangin suuruista lainaa ”oli lainasopimusten ehtojen mukaan ehdottomasti tarkoitettu kokonaisuudessaan Jumet:ssä tuotantoon harjoitettavalle Verlipack Jumet S.A:lle ja Ghlinissä tuotantoon harjoitettavalle Verlipack Ghlin S.A:lle. Varat siirrettiin näille tytäryhtiöille korottamalla ensin Verlipack Holding I:n ja sitten Verlipack Holding II:n pääomaa. Varat käytettiin tuotantoa harjoittavien tytäryritysten pääoman korottamiseen.”
- (45) Heye kertoo tiedustelleensa Vallonian alueelta maaliskuusta 1997 lähtien (siis ennen lainasopimusten tekemistä), voidaanko suunniteltuja toimenpiteitä pitää valtiontuen ja olisiko niistä ilmoitettava komissiolle. Heye tiivistää Vallonian viranomaisten kannan seuraavasti: ”Viranomaiset totesivat, että kyseessä ei ollut valtiontuki, ja jos olisi, viranomaiset ilmoittaisivat valtiontukihakkeista komissiolle, kuten heillä on tapana”.
- (46) Vallonian viranomaisten mukaan ainakaan ensimmäisinä vuosina ei voinut olla kyse valtiontuesta, kun otetaan huomioon lainoista perittävä korko. Heidän mielestään kyseessä oli toimenpide, jonka yksityinen sijoittaja olisi voinut toteuttaa, ja tapaukseen sovellettaisiin yhteisön oikeuden valtiontukisääntöjä koskevia poikkeussääntöjä Verlipack-konsernin tuotantoyksiköiden maantieteellisen sijainnin perusteella.
- (47) Heyellä ei ollut syytä epäillä julkisten viranomaisten hallussa olevan yhtiön edustajien ilmoitusta, eikä Heye ollut myöskään velvollinen ottamaan selvää ilmoituksen täsmällisestä sisällöstä, koska velvollisuus ei koske tuensaajaa eikä varsinkaan kolmansia osapuolia<sup>(1)</sup>.
- (48) Heyen mukaan sillä oli vain vähäinen rooli komissiolle tehtävän ilmoituksen valmistelussa: se toimitti Vallonian viranomaisille niiden pyytämät tiedot. Edelleen Heyeä lainaten: ”Kun ilmoitus on kerran tehty, tuensaajalla on perustellusti oikeus luottaa siihen, että se on kaikenkattava ja paikkansapitävä, varsinkin kun sen ovat tehneet julkiset viranomaiset, joiden on EY:n perustamissopimuksen 10 artiklan mukaan tehtävä vilpittömästi yhteistyötä yhteisön toimielinten kanssa.” Näin ollen Heye katsoo, että sitä ja tuensaajayrityksiä ei voida moittia siitä, että Vallonian viranomaiset eivät maininneet näitä kahta lainaa komissiolle tekemässään ilmoituksessa, joka johti 16 päivänä syyskuuta 1998 tehtyyn päätökseen.
- (49) Heye esittää myös sisältöä koskevia huomautuksia 16 päivänä syyskuuta 1998 tehdystä komission päätöksestä olla vastustamatta Vallonian viranomaisten toteuttamia pääomankorotuksia. Heyen mukaan toteamus, että ”... Heye ei halunnut sitoa omia varojaan Verlipackin pääomaan” ei vastaa todellisuutta. Lainojen myöntämisen yhteydessä Heyen oli sitouduttava siihen, että Holding II toteuttaa vuoteen 2002 mennessä Verlipack-konsernin kolmessa tuotantopaikassa 2,452 miljardin Belgian frangin investoinnit vaiheittaisen suunnitelman mukaisesti. Suunnitelmasta on jäljennös Heyen huomautusten liitteenä. Investointeihin suunniteltujen varojen nettomäärä on suurempi kuin SRIW:n Heyelle lainaama 500 miljoonan Belgian frangin summa.
- (50) Heye on Vallonian viranomaisilta lainatuin varoin tehdyn 500 miljoonan Belgian frangin pääomasijoituksen lisäksi toteuttanut investointisuunnitelmaa ja tehnyt 100 miljoonan Belgian frangin investoinnit 27 päivänä maaliskuuta 1998 ja 200 miljoonan Belgian frangin investoinnit 19 päivänä kesäkuuta 1998. Huomautusten liitteenä on todisteet siitä, että maksut on suoritettu omista varoista sekä todisteet pankilta markkinaehtoin saaduista lainoista. Näin ollen Heye olisi korottanut Verlipackin pääomaa yhteensä 800 miljoonalla Belgian frangilla.
- (51) Heyen mukaan Vallonian viranomaiset eivät ole myöntäneet muita varoja 500 miljoonan Belgian frangin lainojen ja 350 miljoonan Belgian frangin pääomasijoituksen lisäksi.
- (52) Koska Heye on täyttänyt sitoumuksensa, toisin sanoen toteuttanut ajallisesti porrastetun suunnitelman mukaiset investoinnit Verlipack-konsernissa ja siirtänyt Vallonian tuotantolaitokseen Saksasta uunin, jonka vuotuinen tuotantokapasiteetti on 50 000 tonnia, se katsoo osoittaneensa tuolloin laaditun rakenneuudistus suunnitelman toteutuskelpoisuuden. Suunnitelman avulla olisi ollut kohtuulliset mahdollisuudet onnistua Verlipackin tervehdyttämisessä. Verlipackin sittemmin kohtaamat vaikeudet, jotka johtivat siihen, että suurin osa konsernin yrityksistä asetettiin konkurssiin tammikuussa 1999, johtuivat Heyen mukaan ulkoisista syistä, tarkemmin sanoen pakkauslasin hintojen nopeasta epäedullisesta hintakehityksestä.
- (53) Heyen mukaan hintojen kehitystä ei ollut mahdollista ennustaa vuonna 1997. Alalla yleisesti vallitsevan käsityksen mukaan aallonpohja saavutettiin kyseisenä vuonna. Heye on antanut luottamuksellisia tietoja vuonna 1997 ennakoituista hinnoista.
- (54) Sitoutumisestaan Vallonian tuotantolaitoksia koskevaan lähes 1,8 miljardin Belgian frangin investointisuunnitelmaan Heye toteaa, että ”Vallonian viranomaisten Verlipackin hyväksi toteuttaman toimenpiteen olisi voinut toteuttaa julkisen sektorin elinten kokoluokkaa oleva yksityinen sijoittaja”<sup>(2)</sup>.

(1) Asia C-39/94, SFEI, tuomio 11.7.1996, Kok. I-3579, 73 kohta.

(2) Asia C-305/89, Alfa Romeo, tuomio 21.3.1991, Kok. I-1603, 18 ja 19 kohta.

- (55) Heye korostaa, että on käsiteltävä erikseen yrityksiä, jotka ovat toimineet ainoastaan varojen siirtäjänä, kuten se itse, ja toisaalta yrityksiä, jotka ovat saaneet sellaista hyötyä, että niitä on mahdollista pitää yhteisön valtiontukisäännöissä tarkoitettuina tuensaajina<sup>(1)</sup>. Verlipack-operaatiossa huomattavia tappioita kärsineen Heyen mukaan asetuksen (EY) N:o 659/1999 nojalla tehtävä komission päätös, jossa Belgia mahdollisesti määrätään maksamaan tuki takaisin, ei voi koskea Heyeä.
- (56) Heye on liittänyt huomautuksiinsa Monsin kauppatuomioistuimelle tammikuussa 1999 esitetyn "tapahtumaselostuksen", joka oli akordipyynnön yhtenä liitteenä.

#### IV BELGIAN HUOMAUTUKSET

##### IV.1 Kommentit menettelyn aloittamisesta

- (57) Belgian 29 päivänä syyskuuta 1999 päivätyissä huomautuksissa kerrotaan ensiksi olosuhteista, joissa SRIW myönsi kaksi lainaa, joista ei ollut ilmoitettu komissiolle sen suorittaessa 16 päivänä syyskuuta 1998 tehtyyn komission päätökseen johtaneita tutkimuksia. Belgian mukaan Heye oli kääntynyt SRIW:n puoleen vuonna 1996 Beaulieu-konsernin ja myöhemmin Vallonian alueen kanssa käymiensä neuvottelujen yhteydessä saadakseen rahoitusta Verlipack-konserniin tehtäville pääomasijoituksilleen. SRIW oli tuolloin ilmoittanut Heyelle, että sen tehtävä on "osallistua tuotanto- tai myyntitoiminnan rahoittamiseen eikä myöntää tukea, mitä taas tekee Vallonian alue erilaisin käytössään olevin välinein"<sup>(2)</sup>.
- (58) Belgia korostaa monia luottamustaherättäviä tekijöitä, esimerkiksi kahden yksityisen osakkeenomistajan ja pankkien myöntämää rahoitusta, yhteistyösopimuksen tekemistä, Heyen mainetta ja ammattitaitoa sekä Verlipackin rakenneuudistussuunnitelmaa ja sen suotuisia tulevaisuudennäkymiä, jotka osoittavat, että SRIW ja Vallonian alue olivat päätöstä tehdessään noudattaneet varovaisuutta ja valppautta.
- (59) Belgian mukaan konkurssi oli onneton ja vaikeasti ennustettava seuraus tilannetta heikentäneistä tekijöistä, jotka tulivat esiin vasta sen jälkeen, kun viranomaiset ja yksityiset tahot olivat toteuttaneet toimenpiteet Verlipackin hyväksi. Minkään uuden tekijän perusteella ei kuitenkaan Belgian mukaan voida todeta, että Heyeen luottaneet belgialaiset yhteistyökumppanit, olivatpa ne

julkisia tai yksityisiä, olisivat tehneet arviointivirheen, jonka perusteella voitaisiin todeta, että ne eivät ole tuolloin toimineet markkinataloudessa toimivan yksityisen sijoittajan tapaan.

- (60) Belgia viittaa tässä yhteydessä edellä mainittuun SRIW:n Heyelle lähettämään kirjeeseen, jossa sanotaan, että "Verlipack ei ole enää yritys, johon sisältyy suuria riskejä", ja että "näin ollen meistä ei ole kohtuutonta pyytää Heyeä kattamaan 50 prosenttia riskistä, jota Heye pitää vähäisenä".
- (61) Belgia epäilee Heyen toimineen "kevytmielisesti esittäessään liian optimistisen ja selvästi virheellisen kuvan tuotannosta, myynnistä ja rahoituksesta yhteistyökumppaneilleen, jotka eivät toimi lasialalla". Uusi yhteistyökumppani johti harhaan julkista valtaa, kuten myös Beaulieu-konsernia ja pankkeja, "mistä niitä ei välttämättä voi moittia, kun tutustuu niille esitettyihin asiakirjoihin". Belgia päättää huomautuksensa SRIW:n päätöksestä rahoittaa Heyeä toteamalla, että julkiset viranomaiset ovat toimineet yksityisen sijoittajan tapaan asiaa käsitellessään ja että Heyen toimittamat tiedot Verlipackin tulevaisuudesta näyttivät kaikin tavoin uskottavilta. Yrityksen ajautuminen konkurssiin 22 kuukautta viranomaisen toimenpiteiden jälkeen ei Belgian mukaan osoita, että SRIW ja Vallonian alue eivät olisi maaliskuussa 1997 toimineet yksityisen sijoittajan tapaan.
- (62) Mitä tulee niihin ehtoihin, joilla laina ja obligaatiolaina, joista ei ollut ilmoitettu komissiolle 16 päivänä syyskuuta 1998 tehtyyn päätökseen johtaneiden tutkimusten aikana, myönnettiin, Belgia kommentoi ensiksi 7,21 prosentin korkoa, jota sovellettiin Belgiassa vuoden 1997 ensimmäisellä puoliskolla.
- (63) SRIW:n 27 päivänä maaliskuuta 1997 Heyen hyväksi liikkeeseen laskeman 250 miljoonan Belgian frangin viisivuotisen obligaatiolainan korko on 5,10 prosenttia 1 prosentin riskipreemiolla korotettuna.
- (64) Maaliskuun 28 päivänä 1997 kymmeneksi vuodeksi myönnetyn lainan korko vastaa kunkin puolivuotisen korkokauden ensimmäisenä arkipäivänä voimassa ollutta 6 kuukauden BIBORia, johon lisätään 1,5 prosenttia (28 päivästä maaliskuuta 1997 31 päivään syyskuuta 1997 korko oli 4,92 prosenttia ja 1 päivästä lokakuuta 1997 30 päivään syyskuuta 1998 5,30 prosenttia). Ensimmäisten kolmen vuoden aikana lainaa ei tarvinnut lyhentää.

<sup>(1)</sup> Asiat C-329/93, C-62/95 ja C-63/95, Saksa ja muut v. komissio, tuomio 24.10.1996, Kok. I-5151, 56 kohta.

<sup>(2)</sup> SRIW:n 21.1.1996 päiväty kirje Heyelle on huomautusten liitteenä.

- (65) Belgia muistuttaa, että komissio on teettänyt KPMG:llä selvityksen viitekoron määräytymisestä yritysten tukiohjelmien yhteydessä. Sen mukaan huomattavan korkea viitekorke ei vastannut tuolloin markkinoilla sovellettua korkoa. Selvityksen seurauksena komissio muutti 18 päivänä elokuuta 1997 päivätyllä kirjeellään jäsenvaltioille<sup>(1)</sup> viitekoron määräytymistapaa ja totesi, että julkisista varoista viideksi vuodeksi myönnetyn lainan korko voi olla Euroopan rahapoliittisen instituutin korkoa alhaisempi olematta kuitenkaan tukea. Elokuun 1 päivästä 1997 sovellettu viitekorke oli 5,55 prosenttia<sup>(2)</sup>.
- (66) Belgia katsoo, että lainaehtoihin ei sisälly tukea ja että Verlipackin tuotantoyritysten konkurssi ei vaikuta millään lailla korkojen maksuun tai lainojen lyhentämiseen, koska velallinen on maksukykyinen. Lainojen takaisinperintä on sitä paitsi pantu vireille Liègen kauppatoimioistuimessa.
- (67) Maaliskuun 27 päivänä 1997 liikkeeseen lasketun obligatiolainan saatavista luopumista koskevan lausekkeen osalta Belgia toteaa, että Heye on velvollinen maksamaan takaisin lainan korkoineen ja sakkoineen, jos se ei noudata varojen tarkoitusta koskevaa lauseketta. Belgian mukaan saatavista voidaan luopua tietyin ehdoin obligatiolainasopimuksen 2 artiklan mukaisesti. Lainan käyttötarkoitusta koskevan lausekkeen mukaan ”summa kokonaisuudessaan on tarkoitettu tämän sopimuksen liitteessä kuvattujen operaatioiden toteuttamiseen” ja sillä oli määrä ”toteuttaa SA Verlipack Ghlin pääoman käteiskorotus, jonka suuruus on vähintään 400 miljoonaa Belgian frangia ja ... SA Verlipack Jumet'n pääoman käteiskorotus, jonka suuruus on vähintään 300 miljoonaa Belgian frangia, sekä toteuttaa investointisuunnitelman mukaiset investoinnit konsernin kolmessa tuotantoyrityksessä ...”. Belgia ottaa myös esiin, että edellä mainittu sopimus purettiin<sup>(3)</sup> ennen lainan välittömän takaisinmaksun ehtojen täyttymistä toisin sanoen ennen Verlipack Holding II:n konkurssia. Belgian huomautusten mukaan luopumislauseketta ei voitaisi soveltaa, koska ”Verlipack Holding II ei ole tällä hetkellä konkurssissa”<sup>(4)</sup>.
- (68) Vastauksena kysymykseen, onko saatavista luopumista koskevassa lausekkeessa kyse tuesta, Belgia korostaa, että Heyen SRIW:ltä saamien 250 miljoonan Belgian frangin takaisinmaksuun liittyi vain vähäinen riski, minkä vuoksi riskipreemion suuruus oli 1 prosentti. Sovittu 6,10
- prosentin korko olisi Belgian mukaan voitu asettaa enintään 6,50 prosenttiin.
- (69) Belgia toteaa SRIW:n Heyelle myöntämistä lainoista vielä, että ”Heyen tulos ja sen maksukyky huomioon ottaen se olisi voinut rahoittaa Verlipackin pääomaan tekemänsä sijoituksen myös muiden rahoituslaitosten kuin SRIW:n avulla vastaavin ehdoin, ehkä obligatiolainan korkoa lukuun ottamatta”.
- (70) Investointisuunnitelman mukaan vähintään 80 prosenttia investointeihin tarkoitettusta summasta on käytettävä 31 päivään joulukuuta 2000 mennessä. Heye oli sitoutunut toteuttamaan Molin, Jumet'n ja Ghlinin tuotantolaitoksissa 2,452 miljardin Belgian frangin investoinnit, ja Belgian huomautusten liitteen 14 mukaan vuosina 1997 ja 1998 noissa tuotantolaitoksissa on investoitu yhteensä 438,4 miljoonaa Belgian frangia. Jumet'ssä ja Ghlinissä toteutettujen investointien määrä on Belgian mukaan 294,5 miljoonaa, kun kokonaisuudesta vähennetään 143,9 miljoonaa Belgian frangia, jotka on investoitu Flanderissa sijaitsevaan Moliin.
- (71) Mitä tulee pankkien sitoutumiseen investointien rahoittamiseen, Belgia viittaa 28 päivänä elokuuta 1997, 2 päivänä huhtikuuta 1998 ja 25 päivänä helmikuuta 1999 päivätyihin kirjeisiinsä. Niiden mukaan Verlipack-konsernin pankkilainojen määrä 30 päivänä syyskuuta 1997 oli 995 miljoonaa Belgian frangia. Komissiolla on hallussaan kirjeet, joihin Belgia viittaa (Crédit Lyonnais Belgiqueltä Verlicolle 29 päivänä marraskuuta 1996; Kredietbankilta Verlicolle 22 ja 23 päivänä elokuuta ja 29 päivänä marraskuuta 1996). Beaulieu-konserniin kuuluvan Verlicon saama rahoitustuki vahvistettiin 11 päivänä huhtikuuta 1997 miljardiksi Belgian frangiksi.
- (72) Seuraavaksi Belgia kommentoi johtopäätöstä, jonka komissio oli käytössään olleiden tietojen perusteella esittänyt 19 päivänä toukokuuta 1999 tekemässään päätöksessä arvioidessaan, voidaanko 500 miljoonan Belgian frangin tukea pitää rakenneuudistustukena Verlipack-konsernille. Belgian mukaan suuntaviivoissa asetetut ehdot täytyivät kyseisessä tapauksessa. Belgia viittaa realistiseen ja täsmälliseen rakenneuudistussuunnitelmaan ja vuosiksi 1997—2000 laadittuun toimintasuunnitelmaan, jolla Verlipack tervehdytetään pysyvästi. Suunnitelmaan sisältyi rakenneuudistus, uusi teollinen strategia, konsernien synergiaetujen hyödyntäminen, laadun parantaminen ja 2,452 miljardin Belgian frangin investointiohjelma. Belgia huomauttaa myös, että Verlipackin Vallonian tuotantolaitokset sijaitsevat EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitettulla tukialueella.

<sup>(1)</sup> SG (97) D/7114.

<sup>(2)</sup> Ennen 7,21 prosenttia.

<sup>(3)</sup> 20.1.1999 EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn aloittamiseen johtaneiden komission tutkimusten aikana toimitetun 25.2.1999 päivätyin muistion mukaan.

<sup>(4)</sup> Monsin kauppatoimioistuimen 31 päivänä toukokuuta 1999 antama tuomio, jolla konkurssihakemus hylättiin.

- (73) Belgia ottaa kantaa myös komission alustavaan arviointiin toimenpiteistä, joita 16 päivänä syyskuuta 1998 tehty komission päätös ei koske. Belgian mukaan komission on "sovellettava erikseen kuhunkin toimenpiteeseen", toisin sanoen SRIW:n Heyelle myöntämiin kahteen lainaan kumpaankin erikseen, "kriteerejä, joilla niiden sääntöjenmukaisuutta arvioidaan, ja ratkaistaan kunkin osalta, ovatko ne tukea, ja jos ovat, onko tuki sopuosinnussa Euroopan unionin säännösten kanssa". Näin on toimittava "varsinkin siksi, että lainattujen varojen saaja on terve yritys eikä yritys, jossa on käynnissä rakenneuudistus".
- (74) Belgian mielestä Vallonian alue on pääomasijoituksissaan ottanut osakkeenomistajan riskin: sijoituksen tuotto riippuu yrityksen, Verlipack Holding II:n, tuloksesta. SRIW puolestaan on myöntäessään Heyelle lainat ottanut velallisen maksukykyä koskevan riskin.
- (75) Belgia mainitsee 30 päivänä huhtikuuta 1998 annetun Cityflyer-tuomion<sup>(1)</sup>, jonka mukaan ero on huomattava, koska pääomasijoitus tehdään pitkäksi ajaksi, kun taas laina, joka maksetaan takaisin, on käytössä vain lyhyen aikaa. Belgia katsoo, että Heyen on maksettava lainat takaisin, vaikka se on menettänyt kokonaan Verlipackiin tekemänsä sijoituksen, jonka rahoittamiseen lainat käytettiin.
- (76) Belgian mukaan Heye ei ole missään vaiheessa epäillyt Verlipackiin tekemänsä sijoituksen kannattavuutta, koska se piti riskiään vähäisenä ja koska se vaikeina aikoina jatkoi Verlipackin tukemista korottamalla sen pääomaa kahdesti, ensin 30 päivänä maaliskuuta 1998 100 miljoonalla Belgian frangilla (pääoma oli korotuksen jälkeen 1 330 500 000 Belgian frangia) ja 26 päivänä kesäkuuta 1998 200 miljoonalla Belgian frangilla (pääoma oli korotuksen jälkeen 1 630 500 000 Belgian frangia). Pääoman korotuksia koskevat notaarin vahvistamat asiakirjat ovat Belgian lausunnon liitteenä. Kesäkuun 26 päivänä 1998 päivätystä asiakirjasta käy ilmi, että Heyen lisäksi Verlipack Holding II:n pääomaa on merkinnyt 100 miljoonalla Belgian frangilla SA Worldwide Investors, jonka kotipaikka on Luxemburg.
- (77) Komissio on esittänyt epäilyksiä sen suhteen, toimiko Vallonian alue tavanomaisissa markkinatalouden olosuhteissa toimivan yksityisen sijoittajan tapaan sijoittaessaan Verlipackiin pääomaa ja myöntäessään Heyelle lainaa, jotta se voisi rahoittaa pääomasijoituksensa. Belgia toteaa, että "koska kyseessä oli kaksi erillistä velallista", joista toinen oli maksukykyinen ja toinen konkurssissa, "yksityinen sijoittaja olisi varsin hyvin voinut sijoittaa Verlipackin pääomaan ja myöntää toiselle yritykselle (Heyelle) lainaa joutumatta keskittämään riskiään".
- (78) Belgia kiistää komission näkemyksen, jonka mukaan SRIW:n myöntämiä lainoja vastaavan tuen varsinainen saaja oli Verlipack. Belgian mukaan obligaatiolainasopimukseen sisältyvä lauseke lainan käyttötarkoituksesta koskee sekä velallisen pääomasijoitusta että pääoman käyttöä investointien toteuttamiseen. Belgiaa lainaten: "Oli täysin Heyen etujen mukaista lainata varat, jotka se sijoitti Verlipackin pääomaan, ja oli myös täysin SRIW:n etujen mukaista saada rahoitustuloa yritykseltä, joka investoi Vallonian alueelle."
- (79) Lisäksi Heye oli tehnyt aloitteen Verlipackin rakenneuudistuksen toteuttamiseksi sekä hakenut ja saanut SRIW:ltä lainaa pääomasijoituksensa rahoittamiseen. Edelleen Belgiaa lainaten: "Väite, että Verlipack olisi lainojen varsinainen saaja, voidaan kumota tuen takaisinmaksuvelvollisuudella: SRIW ei voi vaatia maksua Verlipackilta, koska varsinainen velallinen on Heye."
- (80) Mitä tulee Vallonian alueen Beaulieulle luovuttamaan osakkuuteen, Belgia arvioi Verlipack Ghlinin ja Verlipack Jumet'n äänivallattomien osakkeiden ja osinkolippujen nimellisarvon 10 000 Belgian frangiksi. Joulukuun 18 päivänä 1996 tehdyn luovutus sopimuksen mukaan Sowagepillä<sup>(2)</sup> oli hallussaan 5 087 Ghlinin etuoikeutettua äänivallatonta osaketta ja 3 937 I kategorian osinkolippua ja 2 923 Jumet'n etuoikeutettua äänivallatonta osaketta ja 2 267 I kategorian osinkolippua. Beaulieu-konserni osti SA Ter Lembeek Internationalin välityksellä Ghlinin osakkeet 72 192 000 Belgian frangilla ja Jumet'n osakkeet 41 520 000 Belgian frangilla, mikä tekee yhteensä 113 720 000 Belgian frangia. Edellä mainitusta sopimuksesta käy ilmi, että summa on maksettava 31 päivänä joulukuuta 2001 nettona korkoa perimättä.
- (81) Huhtikuun 30 päivänä 1998 tulosluvut osoittivat, että liikevaihto oli 1,195 miljardia Belgian frangia, tappio 269,3 miljoonaa Belgian frangia ja likviditeettivaje 107,3 miljoonaa Belgian frangia. Verlipack-konsernin käteis- maksuvalmiudessa oli 376,8 miljoonan Belgian frangin vajeus. Eräänntyneet velat olivat maksamatta eikä niitä ollut mahdollista pienentää lyhyellä aikavälillä. Tilanteen vuoksi Heye, Beaulieu, Vallonian alueen edustajat ja eri pankit kokoontuivat tutkimaan erilaisia ratkaisuja Verlipackin rakenneuudistussuunnitelman uudistamiseksi. Elvytys sopimus tehtiin 5 päivänä kesäkuuta 1998<sup>(3)</sup>.

<sup>(2)</sup> Yritys, joka hoitaa Vallonian alueen osakkuuksia kaupallisissa yrityksissä.

<sup>(3)</sup> Komissio käsitteli vielä tuolloin asiaa ja teki päätöksensä 16.9.1998.

<sup>(1)</sup> Asia T-16/96, Kok. II-757.

- (82) Sopimuksen mukaan pankit luopuivat 73 miljoonan Belgian frangin saatavistaan ja myönsivät uuden, 100 miljoonan Belgian frangin suuruisen lainan. Heye sijoitti 200 miljoonaa Belgian frangia käteistä 26 päivänä kesäkuuta 1998 toteutetussa pääomankorotuksessa ja Vallonian alue muutti 150 miljoonan Belgian frangin osakslainansa pääomaksi<sup>(1)</sup>. Sowagep ryhtyi etsimään sijoittajaa, jolta saataisiin 100 miljoonan Belgian frangin käteissijoitus. Beaulieu-konserni löysi lopulta sijoittajan, Worldwide Internationalin, joka osallistui Verlipack Holding II:n pääomankorotukseen 26 päivänä kesäkuuta 1998. Beaulieu-konserni suostui luopumaan 600 miljoonan Belgian frangin velka- ja korkosaatavista siinä tapauksessa, että yritys ei muutu kannattavaksi vuoden 2002 tammikuun 1 päivän jälkeen. Heyen ja Verlipackin lisäpanosten vaikutukset voidaan arvioida 1 450 miljonnaksi Belgian frangiksi.
- (83) Verlipack Holding II:n kokonaispääoma nousi 26 päivänä kesäkuuta 1998 toteutetun pääomankorotuksen jälkeen 1 630 500 000 Belgian frangiin eli 158 224 osakkeeseen, joista 19 408 oli Vallonian alueen, 29 112 Heyen, 9 704 Worldwide Investorsin ja 100 000 Holding Verlipack I:n (Beaulieu, Heye) hallussa.
- (84) Sowagep ei kuitenkaan onnistunut löytämään uutta osakasta Worldwide Investorsin tilalle. Beaulieu ja Sowagep sopivat 18 joulukuuta 1996 tehtyyn luovutus-sopimukseen 20 marraskuuta 1998 tehdyssä lisäyksessä, että osakkeiden hinta, 113 712 000 Belgian frangia, voitaisiin suorittaa joko rahana tai 9 704:llä Verlipack Holding II:n osakkeella, jotka oli laskettu liikkeeseen Worldwide Investorsin pääomasijoituksen vastineeksi.
- (85) Hankittuaan Worldwide Investorsin merkitsemät osakkeet Ter Lembeek International (Beaulieu-konserni) luovutti joulukuussa 1998 Vallonian alueelle 9 704 Verlipack Holding II:n osaketta 113 712 000 Belgian frangin velkansa maksuksi.
- (86) Belgia toteaa myös, että "Sowagep maksoi Beaulieulle takaisin pääomankorotuksen, johon se oli sitoutunut". Ter Lembeek Internationalin velkasaldo oli kuitenkin 13 712 000 Belgian frangia suurempi, mikä selittyy Ter Lembeek Internationalin sijoituksen tuotolla ja sillä, että osakkeet luovutettiin joulukuussa 1998 ennen sitä päivää, jolloin velka ilman korkoja oli sovittu maksettavaksi, eli ennen joulukuun 31 päivää 2001.
- (87) Belgia katsoo, että Vallonian alueen joulukuussa 1998<sup>(2)</sup> Verlipackin hyväksi toteuttamassa uudessa toimenpiteessä on itse asiassa kyse 100 miljoonan Belgian frangin (9 704 osakkeen) suuruudesta pääomankorotuksesta, jonka Beaulieu rahoitti maksamalla velkansa Vallonian alueelle. Vallonian alue toteutti tämän uuden toimenpiteen 15 kuukauden kuluttua ensimmäisistä toimenpiteistään elvytysuunnitelman mukaisesti. Verlipackin yksityiset kumppanit osallistuivat suunnitelman toteuttamiseen merkittävällä enemmistöpanoksella.
- (88) Seuraavassa taulukossa esitetään Verlipackin pääoman kehittyminen Heyen mukaantulosta lähtien:

Päivä	Pääoma	Osakkeenomistajat	Sijoitus Belgian frangeina	Osakemäärä	Osakemäärä yhteensä
18.12.1996	Vallonian alue luovuttaa Beaulieulle 14 214 osaketta, joiden hinnaksi arvioitiin 113 712 000 Belgian frangia				
24.1.1997	515 000 000	Beaulieu-konserni		49 999	
11.4.1997	1 030 500 000	Heye-konserni → Holding I	515 500 000	50 001	100 000
11.4.1997	1 230 500 000	Vallonian alue → Holding II (Holding I ja Vallonian alue)	200 000 000	19 408	119 408
30.3.1998	1 330 500 000	Heye	100 000 000	9 704	129 112
26.6.1998	1 630 500 000	Heye Worldwide Investors	200 000 000 100 000 000	19 408 9 704	158 224
15.10.1998	1 780 500 000	Vallonian alue	150 000 000 (*)	14 556	172 780
20.11.1998	Lisäsopimus, jonka mukaan Beaulieu luovuttaa Vallonian alueelle 9 704 osaketta vuonna 1996 syntyneen velan maksuna ja jossa Belgian mukaan on kyse uudesta pääomakorotuksesta.				

(\*) Osakslainan muuttaminen pääomaksi; hyväksytty 19.6.1998 tehdyllä päätöksellä.

(1) Ks. komission päätös 16.9.1998.

(2) Joitakin viikkoja ennen kuin yritys meni tammikuussa 1999 konkurssiin.

IV.2 **Kommentit asianomaisten huomautuksista**

- (89) Belgia toimitti 22 päivänä joulukuuta 1999 kommenttinsa huomautuksista, joita asianomaiset olivat esittäneet komission julkaistua 1 päivänä heinäkuuta 1999 päivätyn kirjeensä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.
- (90) Belgia kommentoi ensinnäkin Vallonian alueen ja Heyen välistä suhdetta. Koska kyseessä oli Vallonian alueen pääomasijoitus Verlipackin hyväksi, Belgian mukaan suora yhteistyö Heyen edustajien kanssa "ei ollut välttämätöntä, koska Euroopan komission menettely ei tuolloin koskenut Heyeä". Sen sijaan Heye oli Belgian mukaan "osallistunut aktiivisesti johtonsa ja hallituksensa välityksellä" sittemmin Heye-konserniin liitetyn Verlipackin toimintaan. Kommenttien liitteistä käy ilmi, että Vallonian alue kävi asiasta asianajajansa välityksellä kirjeenvaihtoa Verlipack Belgiumin kanssa. Belgiaa hämmästyttää, että "Heyen tytäryhtiö ei pitänyt sitä ajan tasalla menettelyn etenemisestä Euroopan komissiossa ja että Heye ei ollut saanut tietoa komission 16 päivänä syyskuuta 1998 tekemästä myönteisestä päätöksestä".
- (91) Belgian mielestä sitä, että se ei ilmoittanut julkisin varoin toteutetuista toimenpiteistä komissiolle, ja sitä, että Heye ei ollut tietoinen, että kyseessä saattaa olla valtioneuvosto, josta on ilmoitettava komissiolle, voidaan perustella sillä, että Belgia toimi yksityisen sijoittajan tapaan. SRIW:n kaksi lainaa Belgia katsoo myönnetyn "markkinoilla sovellettujen ehtojen mukaisesti".
- (92) Lisäksi Belgia katsoo, että sen 2 päivänä huhtikuuta 1998 päivättyä kirjettä, jolla se vastasi komission lisätietopyyntöön, "ei voida missään tapauksessa pitää ennakoilmoituksena tukihankkeesta". Näin ollen Heye "ei voi vedota siihen, että sillä oli perusteltua syytä luottaa tuen olevan sääntöjen mukaista, sillä kyseisiä julkisia toimenpiteitä ei ollut hyväksytty perustamissopimuksen 88 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen, ja komissio saattaisi, vaikka se olisikin hyvin epätodennäköistä, todeta niiden olevan yhteismarkkinoille soveltamatonta valtioneuvostoa".
- (93) Sen sijaan Belgia on Heyen kanssa samaa mieltä siitä, että Vallonian alue toimi yksityisen sijoittajan tapaan toteuttaessaan toimenpiteet.
- (94) Heyen väitteeseen, että sille ei koitunut etua SRIW:n lainaamista julkisista varoista, Belgia vastaa muistuttamalla lainoihin mahdollisesti sisältyvän tuen todellista saajaa koskevasta selvityksestään. Lisäksi Belgia katsoo, että "Heye käyttää tätä argumenttia selvästi päästäkseen maksamasta takaisin mahdollista tukea ...".
- (95) Huomautuksiin, joissa eräs asianomainen ilmoitti olevansa huolissaan toiminnan jatkumisesta, kun Ghlinin tuotantolaitokset on otettu uudestaan käyttöön, Belgia vastaa, että jos "Vallonian alue aikoo myöntää tukea Verlipack Ghlinin entisellä tuotantopaikalla toimivalle uudelle yritykselle, se soveltaa perustamissopimuksen 88 artiklassa määrättyä menettelyä, josta on säädetty Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan soveltamista koskevista yksityiskohtaisista sään-

nöistä 22 päivänä maaliskuuta 1999 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 659/1999".

- (96) Lisäksi Belgia katsoo, että "komission on jätettävä täysin omaan arvoonsa nimettömän henkilön toimittama asiakirja (\*) ensinnäkin siksi, että sen laatijan henkilöllisyyttä ei voida selvittää eikä menettelyn voida näin ollen katsoa koskevan kyseistä henkilöä, ja toisekseen siksi, että asiakirja on eettisistä syistä jätettävä huomiotta jo senkin takia, että se on toimitettu nimettömänä".
- (97) Komissio pyytää Belgiaa kiinnittämään huomiota asetuksen N:o 659/1999 6 artiklan 2 kohtaan, jossa säädetään, että "jos asianomaiset osapuolet niille mahdollisesti aiheutuvan vahingon vuoksi sitä pyytävät, niiden henkilöllisyyttä ei ilmaista asianomaiselle jäsenvaltiolle".

V **ARVIOINTI TUESTA**

- (98) Vallonian alueen huhtikuussa 1997 toteuttama Verlipackin pääomankorotus ja kaksi lainaa, jotka SRIW myönsi maaliskuussa 1997 Heyelle, jotta tämä voisi rahoittaa Verlipackiin tekemänsä pääomasijoituksen, ovat peräisin julkisista varoista. EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan ja ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaan jäsenvaltion myöntämä taikka valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suuressa määrässä jotakin yritystä tai tuotannonalaa, ei sovellu yhteismarkkinoille, siltä osin kuin se vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan.
- (99) Valtion tekemiin pääomasijoituksiin sovellettavien suuntaviivojen mukaisesti ennako-oletus on, että kyseessä on tuki, jos pääomasijoitukseen liittyy muita toimenpiteitä, joista on ilmoitettava EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Voidaan olettaa, että ne kaksi lainaa, jotka SRIW myönsi Heyelle, jotta tämä voisi rahoittaa Verlipackiin tekemänsä pääomasijoituksen, ovat tukea ja että niistä sekä Vallonian alueen Verlipackiin tekemästä pääomasijoituksesta olisi täytynyt ilmoittaa. Komissio pahoittelee, että Belgia ei ole EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan mukaisesti ilmoittanut komissiolle näistä kahdesta yhteensä 500 miljoonan Belgian frangin lainasta, jotta se olisi voinut ottaa niihin kantaa. Jättäessään ilmoittamatta näistä toimenpiteistä Belgia on laiminlyönyt perustamissopimuksesta johtuvia velvollisuuksiaan.

(\*) Vallonian hallituksen tuolloisen pääministerin R. Collignonin 27.2.1997 allekirjoittama asiakirja Beaulieu-konsernin, Heye Glasin ja Vallonian alueen muodostaman hallintayhtiön kokoonpanosta.

- (100) Koska tämä ratkaisevan tärkeä tieto puuttui, komissio ei voi olla varma, että se on soveltanut valtiontukisääntöjä oikein ja tehokkaasti, ja se voi joutua peruuttamaan 16 päivänä syyskuuta 1998 tekemänsä päätöksen.

### V.1 Yksityisen sijoittajan periaatteen täyttyminen

- (101) Valtion toteuttamia pääomasijoituksia koskevien suuntaviivojen mukaan kyseessä ei ole valtiontuki, jos uuden pääoman sijoittaminen yritykseen toteutetaan olosuhteissa, jotka tavanomaisin markkinatalouden ehdoin toimiva yksityinen sijoittaja voisi hyväksyä. Komissio katsoi 16 päivänä syyskuuta 1998 tekemässään päätöksessä näin olevan niiden tietojen perusteella, joita Belgia oli virallisesti toimittanut tutkittaessa sen 350 miljoonan Belgian frangin suuruista muiden sijoittajien kanssa samaan aikaan toteutettua vähemmistösisijoitusta Verlipackiin. Edellä mainitun päätöksen tehtyään komissio on kuitenkin saanut tietää, että Heye ei käyttänyt sijoitukseensa riskipääomaa vaan valtion varoja.
- (102) Valtion myöntämä tuki, joka ei vastaa yksityisen sijoittajan toimintaa, suosii tukea saavaa yritystä ja voi vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan sekä vääristää tai uhata vääristää kilpailua, kuten perustamis-sopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa todetaan.
- (103) Suuntaviivojen mukaan tilanne on tällainen sijoitettaessa pääomaa yrityksiin, joissa on sekä yksityisiä että julkisia osakkaita ja joissa julkisen omistuksen osuus on kasvanut huomattavasti suuremmaksi kuin se alun perin oli, koska yksityiset osakkeenomistajat ovat irtautuneet yrityksestä lähinnä sen huonojen kannattavuusnäkymien vuoksi. Lisäksi kyseessä voi olla tuki, jos yrityksen taloudellinen tilanne, etenkin sen velkarakenne ja velkamäärä ovat sellaiset, ettei sijoitetulle pääomalle ole perusteltua odottaa tavanomaista tuottoa kohtuullisessa ajassa.
- (104) Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitosten tulos vuodelta 1996 osoittaa, että liiketappio oli huomattava ja liikevaihto selvästi pienempi kuin edellisinä vuosina. Komissio toteaa kuitenkin, että Vallonian alueen huhtikuussa 1997 toteuttamaan toimenpiteeseen liittyi pankkien

osallistuminen ja että toimenpide perustui Heyen laatiin mittaviin liiketoiminta- ja investointisuunnitelmiin. Näytti siltä, että Vallonian alue saattoi toimenpiteen toteuttaessaan odottaa Verlipackin muuttuvan ajan mittaan kannattavaksi. Komissio on kuitenkin hämmästyntynyt Belgian esittämästä näkemyksestä, että Heye olisi johtanut harhaan kumppaneitaan, joihin kuului myös Vallonian alue, "joka ei toiminut lasialalla". Komissio toteaa, että Vallonian alue on ollut Verlipackin Vallonian tuotantolaitosten osakkeenomistaja vuodesta 1989 pitäen hallussaan 49:ä prosenttia sen pääomasta. Näin ollen Vallonian alue on ollut täysin tietoinen Verlipackin tuloksesta ja Euroopan markkinoilla jatkuvasta heikosta tilanteesta <sup>(1)</sup>.

- (105) Joka tapauksessa Vallonian alue tiesi, että mukana ei ollut yksityistä riskipääomasijoitusta, koska rahoitus tuli Vallonian julkishallinnon elimeltä.
- (106) Komissio toteaa Heyen sitoutumisen suhteellisesti vähentyneen sen mennessä mukaan Holding II:een huhtikuussa 1997. Belgian mukaan Heye teki aloitteen summan lainaamiseksi. SRIW pyytää Heyeä 21 päivänä marraskuuta 1996 päivättyssä kirjeessään "kattamaan 50 prosenttia riskistä, jota Heye pitää vähäisenä". Kun otetaan huomioon Heyen luottokelpoisuus, komissio ihmettelee, miksi konserni turvautui julkiseen rahoituslaitokseen rahoittaakseen Verlipack-osakkuutensa, ellei tarkoitus ollut pelkästään minimoida riskejä SRIW:n myöntämien lainaehtojen avulla.
- (107) Komissio epäilee, olisiko Heye, jonka suhde Verlipackiin rajoittui aiemmin vain tekniseen apuun, todella sitonut yritykseen rahaa, ellei sen pääomasijoitusta olisi katettu lähes kokonaan julkisin varoin. Komissio toteaa, että Verlipackin taloudellinen tilanne ei ennen Heyen mukaantuloa voinut näyttää kannattavalta.
- (108) Todettakoon, että Verlipackin hyväksi on toteutettu 350 miljoonan Belgian frangin pääomasijoitus ja että Heyelle on myönnetty kaksi lainaa, jotta se voi rahoittaa osuutensa Verlipackin pääomasta. Kummassakin lainasopimuksessa on lainan tarkoitusta koskeva lauseke, jonka mukaan Heye sitoutuu i) sijoittamaan pääomaa Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitoksiin ja ii) rahoittamaan investointeja kolmessa Verlipackin tuotantopaikassa, myös Molissa (Flander).
- (109) Komissio toteaa, että Heye ei ole voinut käyttää varoja muihin tarkoituksiin, vaan on välittänyt ne heti Holding II:n välityksellä Verlipackin tuotantolaitoksille, eikä se ole näin ollen saanut etua julkisista varoista.

<sup>(1)</sup> Ks. asiakirja 27.2.1997.



(110) Tuensaaja, jonka on mahdollisesti palautettava tuki, ei ole välttämättä yritys, jolle julkiset viranomaiset ovat varat suoraan myöntäneet, vaan yritys, joka on todellisuudessa saanut niistä etua. Euroopan yhteisöjen tuomioistuin on vahvistanut tämän oikeuskäytännösään<sup>(1)</sup>, jossa erotetaan toisistaan yritykset, jotka ovat toimineet vain varojen välittäjinä, ja yritykset, jotka ovat saaneet niistä sellaista etua, että niitä voidaan pitää yhteisön valtiontukivalvonnassa tarkoitettuina tuensaa-jina.

(111) Koska lainojen käyttötarkoitusta koskevien lausekkeiden mukaan Heyelle lainatuin varoin oli tarkoitus rahoittaa Verlipackin pääomaa, komissio katsoo, että varat ainoastaan kulkivat Heyen ja Holding II:n kautta Verlipackille. Näin ollen Verlipackia on pidettävä lainojen tuensaaajana, jolla yksin ollut niistä etua. Saman logiikan mukaan komission on sovellettava edellä mainittua oikeuskäytäntöä Holding II:een.

(112) Edellä esitetyn perusteella komissio katsoo, että yksityinen rahoittaja ei olisi tehnyt 350 miljoonan Belgian frangin pääomasijoitusta eikä lainannut 500:aa miljoonaa Belgian frangia riskipääomaa ja ottanut samalla kantaakseen 50:tä prosenttia riskistä, jos Verlipackin kannattavuusnäkyvät osoittautuisivat huonoiksi.

(113) Suuntaviivojen 3.2 kohdan viimeisen luetelmakohdan mukaan yksityisen sijoittajan tekemä uusi pääomasijoitus yritykseen voidaan hyväksyä ”kun tuensaaajayrityksen kehittämismahdollisuudet, jotka tulevat esiin investoinneilla aikaan saatavana innovaatiokykyinä, ovat sellaiset, että operaatiota voidaan pitää sijoituksena, johon liittyy huomattava riski, mutta jonka voidaan odottaa ajan mittaan kannattavan”. Investointisuunnitelmaan (1997—2001) sisältyi uusien uunien ja ”kylmän pään” laitteiden hankkiminen sekä ympäristönsuojelutoimenpiteitä kahdessa vallonalaisessa tuotantopaikassa yhteensä 1,754 miljardin Belgian frangin edestä. Kesäkuussa 1998 näistä investoinneista oli toteutettu 16 prosenttia. Investointisuunnitelmasta ei käy ilmi, että uudet uunit korvaavat entiset. Belgia ei ole myöskään osoittanut, että suunnitellut investoinnit olisivat voineet prosessien ja tuotteiden rationalisoinnin paremman valvonnan lisäksi parantaa innovaatiokykyä. Edellä mainittua suuntaviivojen poikkeusta ei voida näin ollen soveltaa.

(114) Komission johtopäätös on, että Belgia ei ole toiminut tavanomaisissa markkinatalouden olosuhteissa toimivan yksityisen sijoittajan tapaan sijoittaessaan Verlipackiin uutta pääomaa ja myöntäessään kaksi lainaa.

<sup>(1)</sup> Asiat C-329/93, C-62/95 ja C-63/95, Saksa ja muut v. komissio, tuomio 24.10.1996, Kok. I-5151, 56 kohta.

## V.2 SRIW:n myöntämät lainat

(115) Määrältään 250 miljoonan Belgian frangin suuruiseen obligaatiolainaan sisältyy lauseke, jonka mukaan saatavista luovutaan, jos Verlipack joutuu konkurssiin. Heyen Verlipackiin tekemästä pääomasijoituksesta puolet oli näin ollen täysin vailla riskiä. Vaikka Heye oli tunnetusti luotettava ja maksukykyinen yritys, komissio ei yhdy Belgian näkemykseen, jonka mukaan Heye olisi saanut markkinoilta lainaa vastaavin ehdoin. Koska Verlipack-konsernin liiketoiminta oli kiistämättä vaikeuksissa ennen Heyen mukaantuloa, yksikään yksityinen rahoittaja ei olisi suostunut luopumaan niistä 250 miljoonasta Belgian frangista, joilla Verlipackin pääomankorotus välillisesti rahoitettiin.

(116) Näin ollen Heyelle myönnetty 250 miljoonan Belgian frangin obligaatiolainaan Verlipackiin tehtävän pääomasijoituksen rahoittamiseksi on perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea Verlipackin hyväksi.

(117) Komissio toteaa, että maaliskuussa 1997 myönnetyn 250 miljoonan Belgian frangin lainan korko oli 28.3.—31.9.1997 4,92 prosenttia ja 1.10.1997—30.9.1998 5,30 prosenttia. Markkinaehtoja ja kyseisten lainojen ehtoja on verrattava lainojen myöntämisaikojen (maaliskuun 27 ja 28 päivä 1997) tilanteen perusteella. Belgiassa sovellettu viitekorko oli lainojen myöntämisaikojen aikana 7,21 prosenttia. Kymmeneksi vuodeksi myönnettyyn lainaan, jota ei tarvitse lyhentää 3 vuoteen ja jonka korkotuki vaihtelee, sisältyy tukea 2,85 prosenttia brutto, mikä vastaa 7,125:tä miljoonaa Belgian frangia. Lisäksi komissio toteaa, että lainasopimuksessa ei määrätä Heyeä antamaan SRIW:lle mitään vakuutta. Vaikka Heyen pankki onkin antanut todistuksen Heyen maksukykyä, komissio epäilee, olisiko yksityinen rahoituslaitos ottanut tällaisen riskin ilman vakuutta.

(118) Edellä esitetyn perusteella komissio katsoo, että SRIW ei ole toiminut yksityisen sijoittajan tapaan kyseistä lainaa myöntäessään ja että lainaan sisältyy tukea.

## V.3 Perustamissopimuksen 87 artiklan poikkeukset

(119) Koska suuntaviivojen perusteella näyttää siltä, että julkinen valta ei ole toiminut tavanomaisissa markkinatalouden olosuhteissa toimivan riskipääomasijoittajan tapaan tehdessään pääomasijoituksen, jolla hankittiin osakkuus yrityksestä, on tehtävä EY:n perustamissopimuksen 87 artiklaan perustuva arviointi.

- (120) Verlipackin hyväksi tehty 350 miljoonan Belgian frangin pääomasijoitus ja Verlipackin hyväksi Heyelle myönnetty 250 miljoonan Belgian frangin obligaatiolaina ovat peräisin valtion varoista ja niissä on kyse perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettusta tuesta. Tämän lisäksi tulee vielä 7,125 miljoonan Belgian frangin suuruinen tuki. Tuet eivät sovellu yhteismarkkinoille perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan poikkeusten nojalla, koska kyseessä ei ole yksittäisille kuluttajille myönnettävä sosiaalinen tuki eikä tuki luonnonmullistusten tai muiden poikkeuksellisten tapahtumien aiheuttaman vahingon korvaamiseksi. Perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan c alakohtaa ei myöskään voida soveltaa, eikä tukia voida pitää yhteismarkkinoille soveltuvina myöskään 87 artiklan 3 kohdan a, b tai d alakohdan nojalla. Tukia ei ole suunnattu 87 artiklan 3 kohdan a alakohdassa ja 87 artiklan 3 kohdan a ja c alakohdan soveltamisesta aluetukiin annetussa komission tiedonannossa <sup>(1)</sup> tarkoitettuun taloudellisen kehityksen edistämiseen alueilla, joilla elintaso on poikkeuksellisen alhainen tai joilla vajaatyöllisyys on vakava ongelma. Tukia ei ole myöskään tarkoitettu Euroopan yhteistä etua koskevan tärkeän hankkeen edistämiseen tai jäsenvaltion taloudessa olevan vakavan häiriön poistamiseen eikä kulttuurin edistämiseen tai kulttuuriperinnön säilyttämiseen.
- (121) Näin ollen komission on tutkittava tukien soveltuvuus perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan perusteella. Poikkeuksen soveltamista on syytä tarkastella komission julkaisemien sääntöjen ja suuntaviivojen valossa. Komissio on niissä tuonut julki tulkintansa kustakin poikkeuksesta.

#### V.4 Rakennuudistustuki

- (122) Komissio oli jo 19 päivänä toukokuuta 1999 tekemässään päätöksessä menettelyn aloittamisesta tutkinut tukien soveltuvuuden perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan sekä valtiontuesta vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseksi ja rakennuudistukseksi annettujen yhteisön suuntaviivojen <sup>(2)</sup> (jäljempänä 'yhteisön suuntaviivat') perusteella. Näiden yhteisön suuntaviivojen mukaisesti komissio katsoo, että rakennuudistustuella voidaan edistää taloudellisen toiminnan kehitystä muuttamatta kaupankäynnin edellytyksiä yhteisen edun kanssa ristiriitaisella tavalla, jos tietyt ehdot täyttyvät: i) rakennuudistussuunnitelma täyttää kaikki yleiset ehdot, kuten kannattavuuden palauttamisen pitkällä aikavälillä, ii) kilpailu ei vääristy sopimatomasti, iii) tuki on oikeassa suhteessa rakennuudis-

tuksen kustannuksiin ja hyötyihin ja iv) suunnitelma pannaan kokonaisuudessaan täytäntöön.

- (123) Yhteisön suuntaviivojen mukaan rakennuudistustukea ei yleensä pitäisi tarvita kuin yhden kerran ja vaikeuksissa olevan yrityksen ei rakennuudistuksen jälkeen enää pitäisi tarvita valtion tukea, vaan sen olisi pystyttävä kilpailemaan omin voimin. Edellä esitetyn valossa Verlipack on kuitenkin saanut huhtikuussa 1997 350 miljoonaa Belgian frangia pääomasijoituksena ja 500 miljoonaa Belgian frangia Heyelle myönnettyjen lainojen muodossa sekä joulukuussa 1998 uuden, 100 miljoonan Belgian frangin pääomasijoituksen, jolla Beaulieu-konserni maksoi velkansa Vallonian alueelle.
- (124) Belgian mukaan tuolloin voimassa olleissa yhteisön suuntaviivoissa asetetut ehdot täyttyivät. Belgia muistuttaa, että Verlipackin Vallonian tuotantolaitokset sijaitsevat perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitettulla tukialueella.
- (125) Lukuun ottamatta Vallonian tuotantolaitoksille vuosiksi 1997—2001 tehtyä 1,8 miljardin Belgian frangin liike-toiminta- ja investointisuunnitelmaa ja pankkien myöntämää rahoitusta, johon liittyi matala korko ja myönnettyjen lainojen porrastettu takaisinmaksu, Belgia ei ole esittänyt realistista ja täsmällistä rakennuudistussuunnitelmaa. Liiketoimintasuunnitelman mukaan liiketoiminnan tulos olisi positiivinen vuodesta 1998 alkaen. Ennusteet eivät kuitenkaan perustuneet realistisiin oletuksiin varsinkaan markkinoiden kehityksestä. SRIW:n 18 päivänä joulukuuta 1996 päivätyn muistion liitteenä olevassa Heye-konsernin Verlipack-strategiassa, johon Heye-Glasin sijoitusten rahoitus perustuu, ehdotetaan tuotevalikoiman suuntaamista uudelleen erityisen tuotoksiin segmentteihin ja/tai lokeroihin. Käytettävissä olevista tiedoista käy myös ilmi, että Verlipackiin suunnattavilla investoinneilla oli määrä lisätä kolmen tuotantolaitoksen tuotantoa keskimäärin 26 prosenttia kaudella 1997—2001 vuoden 1996 tuotantoon verrattuna. Ylikapasiteetista kärsivillä markkinoilla rakennuudistussuunnitelmaan olisi kuitenkin pitänyt sisältyä tuotantokapasiteetin vähentäminen, jotta kilpailu ei vääristyisi.

#### V.5 Investointituet

- (127) Tukia voidaan arvioida tietyn talousalueen kehityksen edistämiseen tarkoitettuina tukina. Ghlinin ja Jume't'n tuotantolaitokset sijaitsevat perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitettulla tukialueella, jolla enimmäismäärä on 25 prosenttia netto tai 35 prosenttia brutto <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> EYVL C 212, 12.8.1988, s. 2.

<sup>(2)</sup> EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12.

<sup>(3)</sup> N 307/93/A — komission päätös, tehty 8.6.1994, Hainaut'n provinssin kehitysalueiden tarkistamisesta, tavoitteen 1 ohjelmat, 1994—1999.

- (128) Alueellisia valtiontukia koskevien suuntaviivojen<sup>(1)</sup> (jäljempänä 'aluetukisuuntaviivat') mukaan yhdelle yritykselle myönnettyllä yksittäisellä tilapäisellä (ad hoc) tuella voi olla huomattava vaikutus kilpailuun kyseisillä markkinoilla, samalla kun tällaisen tuen vaikutukset alueelliseen kehitykseen ovat todennäköisesti liian rajoitetut.
- (129) Ei ole epäilystäkään, etteivätkö Belgian Verlipackin hyväksi toteuttamat toimenpiteet ole perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea ja etteivätkö ne todennäköisesti vääristä kilpailua ja vaikuta jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Jotta tuet olisivat perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan poikkeuksen mukaisia, niiden on edistettävä tuetun alueen kehitystä, eivätkä ne saa muuttaa kaupan käynnin edellytyksiä yhteisen edun kanssa ristiriitaisella tavalla.
- (130) Verlipack toimi pakkauslasin markkinoilla, joilla sillä oli Belgiassa 20 prosentin ja Euroopan unionissa 2 prosentin markkinaosuus. Pakkausmarkkinoista pakkauslasin osuus on 13 prosenttia, ja se sijoittuu kolmanneksi muovi- (35 prosenttia) ja paperipakkausten (32 prosenttia) jälkeen<sup>(2)</sup>. Belgia myönsi Verlipackille tukea vuosina 1996, 1997 ja 1998, jolloin hinnat laskivat rajusti, mitä Heyen ja alan yleisen käsityksen mukaan ei voinut ennustaa vuonna 1997. Pakkauslasin hintojen nopea aleneminen kuitenkin jatkui muiden pakkaustuotteiden (PET, pahvi ja tölkit) kanssa käytävän kilpailun ja Venäjän markkinoiden romahduksen takia. Tällaisissa suhdanneolosuhteissa Verlipackissa tehdyt investoinnit lisäsivät yrityksen tuotantoa. Tuen myöntämisessä Verlipackille oli vaarana, että sen asema Euroopan unionin markkinoilla muuttuu suhteessa kilpailijoihin.
- (131) Vallonian tuotantolaitoksissa toteutettaviksi suunniteltujen investointien kokonaiskustannukset olivat 1,8 miljardia Belgian frangia. Belgian ja Heyen mukaan vuosina 1997 ja 1998 tehtiin 294,5 miljoonan Belgian frangin investoinnit. Heyen mukaan varat olivat sen omia. Näin ollen tukea, jonka Vallonian alue myönsi 350 miljoonan Belgian frangin pääomasijoituksen muodossa ja SRIW yhteensä 500 miljoonan Belgian frangin lainojen muodossa, ei ollut voitu tarkoittaa Verlipackin investointeihin. Tukiin ei näin ollen voida

soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan poikkeusta.

- (132) Tukea ei voida myöskään pitää edellä mainituissa suuntaviivoissa tarkoitettuna alkuinvestointina eikä tukena sellaisten työpaikkojen luomiseen, jotka ovat sidoksissa investointiin.
- (133) Yrityksen juoksevien kustannusten alentamiseen tarkoitettua aluetuet (toimintatuet) ovat periaatteessa kiellettyjä<sup>(3)</sup>. Poikkeuksellisesti tämältyypisiä tukia voidaan kuitenkin sallia alueilla, joihin sovelletaan 87 artiklan 3 kohdan a alakohdan poikkeusta edellyttäen, että tuki edistää alueellista kehitystä, että myöntäminen on perusteltua tuen laadun vuoksi ja että tuen taso on suhteessa niihin haittoihin, joita sillä pyritään lievittämään. Komissio toteaa kuitenkin, että alue, jolla tuotantolaitokset Valloniassa sijaitsevat, ei kuulu perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan a alakohdan soveltamisalaan eikä kyseisessä artiklassa määrättyä poikkeusta voida soveltaa.
- (134) Edellä esitetyn perusteella Verlipackille myönnettyihin tukiin ei voida soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c ja a alakohdassa määrättyjä poikkeuksia.

#### V.6 Uusi julkisin varoin toteutettu elvytystoimenpide kesäkuussa 1998

- (135) Toukokuun 19 päivänä 1999 aloitettu menettely koskee Belgian osallistumista Verlipackin kehittämiseen 16 päivänä syyskuuta 1998 tehtyä komission päätöstä edeltävänä ja sitä seuraavina kuukausina. Komissio toteaa, että Verlipackin tilanteen heikennyttyä toukokuun lopulla 1998 pankit, Beaulieu-konserni ja Heye ryhtyivät uusiin toimiin ja tekivät elvytyssovimuksen 5 päivänä kesäkuuta 1998. Verlipackin pääomaa päätettiin 26 päivänä kesäkuuta 1998 korottaa uudelleen niin, että Heye<sup>(4)</sup> sijoittaa 200 miljoonaa Belgian frangia 19 408 uuteen osakkeeseen ja Beaulieu-konsernin löytämä luxemburgilainen Worldwide Investors 100 miljoonaa Belgian frangia 9 704 uuteen osakkeeseen.
- (136) Yksityisen Worldwide Investorsin osakkuus kuitenkin päättyi syksyllä 1998, kun se luovutti osakkeensa Beaulieu-konsernille, joka puolestaan luovutti ne Vallonian alueelle. Luovutus toteutettiin velan maksuna<sup>(5)</sup>. Beaulieu-konserni maksoi Vallonian alueelle osakkeilla velkansa, joka oli syntynyt joulukuussa 1996, kun se osti Vallonian alueelta osakkeita, joiden arvoksi arvioitiin 113 712 000 Belgian frangia. Korotonta velkaa oli määrä alkaa lyhentää vasta 31 päivästä joulukuuta 2001. Komissio toteaa, että yksityinen sijoittaja irtautui yrityksestä ja velka, jonka lyhentämisen oli määrä alkaa vasta 31 päivänä joulukuuta 2001, suoritettiin joitakin viikkoja ennen Verlipackin konkurssihakemuksen jättämistä.

<sup>(1)</sup> EYVL C 74, 10.3.1998, s. 9.

<sup>(2)</sup> Verre-avenir: Les chiffres clés de l'industrie du verre d'emballage (pakkauslasiteollisuuden avainlukuja).

<sup>(3)</sup> Ks. aluetukisuuntaviivojen 4.15 kohta.

<sup>(4)</sup> Täysin tietoisena Verlipack Holding II -osakeyhtiön taloudellisesta tilanteesta.

<sup>(5)</sup> 20.11.1998 tehty, 14 214 osaketta koskeva lisäys Vallonian alueen ja Beaulieu-konsernin 18.12.1996 tekemään luovutussovimukseen.

- (137) Belgian mukaan Beaulieu-konsernin joulukuussa 1998 toteuttamaa osakkeiden luovutusta Vallonian alueelle velan maksuksi voidaan pitää uutena, 100 miljoonan Belgian frangin pääomankorotuksena.
- (138) Komissio haluaa tässä yhteydessä muistuttaa, että Belgia kertoi 10 päivänä huhtikuuta 1998 päivätyssä kirjeessään, joka oli vastaus komission 26 päivänä tammikuuta 1998 päivättyyn kirjeeseen, että se aikoi myöntää Verlipackille 100 miljoonaa Belgian frangia joko pääomasijoituksen tai pitkäaikaisen lainan muodossa. Lisäksi Belgia täsmensi, että se "ei toteuta hankettaan ilmoittamatta siitä ennakolta komissiolle eikä ilman komission lupaa". Jos Belgia katsoo, että Vallonian alueen Verlipackin hyväksi joulukuussa 1998 toteuttamassa uudessa toimenpiteessä on itse asiassa kyse Verlipackin pääoman korottamisesta 100 miljoonalla Belgian frangilla, se ei ole noudattanut sitoumustaan olla toteuttamatta mitään hanketta ilmoittamatta siitä ennakolta komissiolle ja ilman komission lupaa.
- (139) Komissio muistuttaa 14 päivänä joulukuuta 1998 päivätystä kirjeestään, jossa se pidättää itsellään oikeuden "ottaa kantaa Vallonian alueen mahdollisiin uusiin toimenpiteisiin Verlipackin hyväksi". Komissio toisti tämän 13 päivänä tammikuuta 1999 päivätyssä kirjeessään. Belgia ilmoitti 4 päivänä helmikuuta 1999, että "muun muassa Euroopan komission viimeisen päätöksen ehtojen vuoksi se ei ole aikonut rahoittaa akordi-aikaa" <sup>(1)</sup>. Lisäksi komissio toteaa, että Belgia on asianomaisten komissiolle esittämiä huomautuksia koskevassa vastauksessaan ilmoittanut toimivansa näin myös, jos se aikoo myöntää tukea Verlipack Ghlinin entisellä tuotantopaikalla toimivalle uudelle yritykselle.
- (140) Koska kyseessä on Vallonian alueen toteuttama uusi toimenpide, jossa Beaulieu-konserni maksoi Vallonian alueelle Ghlinin ja Jumet'n tuotantolaitosten osakkeiden kaupan yhteydessä 1996 syntyneen velkansa ja josta ei ole tiedotettu asianomaisille, komissiolla ei ole tässä vaiheessa kaikkia tarvittavia tietoja arvioidakseen, onko toimenpide sopusoinnussa perustamissopimuksen 87 artiklan kanssa. Näin ollen komissio on ilmoittanut Belgialle 5 päivänä heinäkuuta 2000 päivätyllä kirjeellä kirjanneensa tämän uuden toimenpiteen ilmoittamattomien tukien rekisteriin numerolla NN 73/2000 tutkiakseen, soveltuuko se yhteismarkkinoille.
- (141) Vallonian alueen Verlipackin hyväksi tekemä 350 miljoonan Belgian frangin (8 676 273 euron) pääomasijoitus, johon liittyy kahden valtion varoista peräisin olevan lainan myöntäminen, on perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea, koska Vallonian alueen pääomasijoitusta ei ole tehty olosuhteissa, jotka tavanomaisissa markkinatalouden olosuhteissa toimiva yksityinen sijoittaja olisi voinut hyväksyä.
- (142) SRIW:n Heyelle myöntämä 250 miljoonan Belgian frangin (6 197 338 euron) obligaatiolaina, jonka edunsaaja oli kuitenkin Verlipack, on perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea, koska sellaisen sopimuslausekkeen hyväksymistä, jonka mukaan saatavista luovutaan, jos Verlipack menee konkurssiin, ei voida pitää yksityisen sijoittajan toimintana.
- (143) SRIW:n Heyelle myöntämä 250 miljoonan Belgian frangin laina, jonka edunsaaja oli myös Verlipack, sisältää tukea 7,125 miljoonaa Belgian frangia. Koska SRIW ei vaatinut lainalle vakuutta, sen ei voida katsoa toimineen yksityisen sijoittajan tapaan.
- (144) Valtiontuesta vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseksi ja rakenneuudistukseksi annettujen yhteisön suuntaviivojen mukaan tukiin ei voida soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohtaa, koska Belgia ei ole esittänyt realistisiin oletuksiin perustuvaa tarkkaa ja yksityiskohtaista rakenneuudistussuunnitelmaa ja koska liiketoimintasuunnitelmaa ja investointisuunnitelmaa ei ole pantu kokonaisuudessaan täytäntöön.
- (145) Tukia ei voida myöskään pitää investointitukina, koska investoinnit on toteutettu Heyen omin varoin ja koska tukiin ei voida soveltaa perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan a ja c alakohdan poikkeuksia.
- (146) Pääomasijoituksena myönnetty tuki on 350 miljoonaa Belgian frangia ja lainana myönnetty tuki 250 miljoonaa Belgian frangia eli yhteensä 600 miljoonaa Belgian frangia, johon on lisättävä 250 miljoonan Belgian frangin lainaan sisältyvä 7,125 miljoonan Belgian frangin tuki. Tuen kokonaismäärä on näin ollen 607 125 000 Belgian frangia.

## VI PÄÄTELMÄT

- (141) Vallonian alueen Verlipackin hyväksi tekemä 350 miljoonan Belgian frangin (8 676 273 euron) pääomasijoitus, johon liittyy kahden valtion varoista peräisin olevan lainan myöntäminen, on perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea, koska Vallo-

- (147) Edellä esitetystä käy ilmi, että Vallonian alueen toteuttamaa 350 miljoonan Belgian frangin pääomasijoitusta ei voida pitää Heyen pääomasijoituksen kanssa samanlaisena, koska Heyen 515 miljoonan Belgian frangin sijoituksesta 500 miljoonaa Belgian frangia oli peräisin julkisista varoista ja oli tarkoitettu Verlipackille, joka yksin sai niistä etua. Näin ollen 16 päivänä syyskuuta 1998 tehty komission päätös olla vastustamatta Vallonian alueen Verlipackin hyväksi tekemää pääomasijoitusta on peruutettava asetuksen (EY) N:o 659/1999 9 artiklan nojalla,

<sup>(1)</sup> Päätös 16.9.1998.

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Syyskuun 16 päivänä 1998 tehty komission päätös olla vastustamatta Verlipackin hyväksi toteutettua pääomasijoitusta peruutetaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 659/1999 9 artiklan nojalla.

*2 artikla*

Valtiontuki, jonka Belgia on myöntänyt Verlipack-konsernille ja jonka määrä on 8 676 273 euroa (350 miljoonaa Belgian frangia), ei sovellu yhteismarkkinoille.

*3 artikla*

Valtiontuki, jonka Belgia on myöntänyt Verlipack-konsernille ja jonka määrä on 6 197 338 euroa (250 miljoonaa Belgian frangia), ei sovellu yhteismarkkinoille.

*4 artikla*

Valtiontuesta, jonka Belgia on myöntänyt Verlipack-konsernille ja jonka määrä on 6 197 338 euroa (250 miljoonaa Belgian frangia), 176 624 euroa (7,125 miljoonaa Belgian frangia) on tukea, joka ei sovellu yhteismarkkinoille.

*5 artikla*

1. Belgian on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet 2—4 artiklassa tarkoitetun ja tuensaajalle sääntöjenvastaisesti maksetun tuen perimiseksi takaisin.

2. Tuki on maksettava takaisin kansallisen lainsäädännön mukaisten menettelyjen mukaisesti. Takaisinperittävään tukeen sisällytetään korko alkaen siitä, kun tuki asetettiin tuensaajien käyttöön, tuen todelliseen takaisinperintään asti. Korko perustuu aluetukien avustusekvivalenttien laskennassa käytettyyn viitekorkoon.

*6 artikla*

Belgian on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

*7 artikla*

Tämä päätös on osoitettu Belgian kuningaskunnalle.

Tehty Brysselissä 4 päivänä lokakuuta 2000.

*Komission puolesta*

Mario MONTI

*Komission jäsen*

**KOMISSION PÄÄTÖS,****tehty 26 päivänä marraskuuta 2001,****Liettuan tasavallassa toteutettavien maataloutta ja maaseudun kehittämistä koskevien liittymistä edeltävien toimenpiteiden tuen hallinnon siirtämisestä liittymistä edeltävänä aikana**

(2001/857/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneille valtioille osana liittymistä edeltävää strategiaa annettavan tuen yhteensovittamisesta ja asetuksen (ETY) N:o 3906/1989 muuttamisesta 21 päivänä kesäkuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1266/1999 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 12 artiklan 2 kohdan,ottaa huomioon yhteisön tuesta maataloutta ja maaseudun kehittämistä koskeville liittymistä valmisteleville toimenpiteille jäsenyyttä hakeneissa Keski- ja Itä-Euroopan maissa liittymistä edeltävänä aikana annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1268/1999 soveltamista koskevista rahoitussäännöistä 7 päivänä kesäkuuta 2000 annetun komission asetuksen (EY) N:o 2222/2000 <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 3 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Liettuan tasavallan maataloutta ja maaseudun kehittämistä koskeva ohjelma hyväksyttiin 27 päivänä marraskuuta 2000 tehdyllä komission päätöksellä K(2000) 3329 lopullinen yhteisön tuesta maataloutta ja maaseudun kehittämistä koskeville liittymistä valmisteleville toimenpiteille jäsenyyttä hakeneissa Keski- ja Itä-Euroopan maissa liittymistä edeltävänä aikana 21 päivänä kesäkuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1268/1999 <sup>(3)</sup> 4 artiklan 5 kohdan mukaisesti.
- (2) Liettuan tasavallan hallitus ja komissio, Euroopan yhteisön puolesta, allekirjoittivat 5 päivänä maaliskuuta 2001 monivuotisen rahoitussopimuksen Sapard-ohjelman toteutuksen teknisestä, oikeudellisesta ja hallinnollisesta kehiksestä.
- (3) Asetuksessa (EY) N:o 1266/1999 säädetään, että saman asetuksen 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu ennakkohyväksynnän vaatimuksesta voidaan luopua ohjelmien/hankkeiden kansallisen ja alakohtaisen hallinnointikyvyn, varainhoidon valvontamenettelyjen ja julkistalouden rakenteiden tapauskohtaisen analyysin perusteella. Asetuksessa (EY) N:o 2222/2000 säädetään tällaisen analyysin tekemisen yksityiskohtaisista säännöistä. Liettuan tasavallan toimivaltainen viranomainen on nimennyt toimenpiteiden: "Maatila-investoinnit", "Maatalous- ja kalastustuotteiden jalostuksen ja kaupan

pitämisen parantaminen", "Sivuelinkeinoja tai vaihtoehtoisia tulonlähteitä tarjoavan taloudellisen toiminnan kehittäminen ja monipuolistaminen", "Maaseudun infrastruktuurien parantaminen" ja "Ammattikoulutus", sellaisina kuin ne on määritelty Liettuan tasavallan osalta 27 päivänä marraskuuta 2000 tehdyllä komission päätöksellä K(2000) 3329 lopullinen hyväksytyssä maatalouden ja maaseudun kehittämisohjelmassa, täytäntöönpanijaksi maatalousministeriön alaisen kansallisen maksuviraston. Sapard-ohjelman täytäntöönpanoon liittyvien rahoitustoimintojen hoitajaksi on nimetty valtiovarainministeriön kansallisesta rahastosta vastaava osasto.

- (4) Liettuan viranomaiset toimittivat 16 päivänä marraskuuta 2001 tarkastetun luettelon tukikelpoisista Monivuotisella rahoitussopimuksella rahoitussopimuksen 4 artiklan 1 kohdan B jakson mukaisesti. Komissio ei esittänyt vastalauseita tästä luettelosta.
- (5) Asetuksen (EY) N:o 1266/1999 ja asetuksen (EY) N:o 2222/2000 mukaisesti komissio totesi ohjelmien/hankkeiden kansallisen ja alakohtaisen hallinnointikyvyn, varainhoidon valvontamenettelyjen ja julkistalouden rakenteiden analyysin perusteella, että Liettuan tasavalta täyttää mainittujen toimenpiteiden täytäntöönpanon osalta asetuksen (EY) N:o 2222/2000 4, 5 ja 6 artiklassa sekä sen liitteessä säädetyt säännökset ja asetuksen (EY) N:o 1266/1999 liitteessä säädetyt vähimmäisvaatimukset.
- (6) Maatalousministeriön alainen kansallinen maksuvirasto täyttää tyydyttävästi erityisesti seuraavat keskeiset hyväksyntäperusteet: kirjalliset menettelyt, tehtävien jako, ennen hankkeiden valintaa ja ennen maksujen suorittamista tehtävät tarkastukset, maksumenettelyt, kirjanpito-menettelyt, tietojärjestelmien turvallisuus, sisäinen tarkastus ja tarvittaessa julkisia hankintoja koskevat säännöt.
- (7) Valtiovarainministeriön kansallisesta rahastosta vastaava osasto täyttää tyydyttävästi seuraavat perusteet Sapard-ohjelman täytäntöönpanoon Liettuan tasavallassa liittyvien rahoitustoimintojen hoidon osalta: kirjausketju, varainhoito, varojen vastaanotto, varainsiirto kansalliseen maksuvirastoon, tietojärjestelmien turvallisuus ja sisäinen tarkastus.

<sup>(1)</sup> EYVL L 161, 26.6.1999, s. 68.<sup>(2)</sup> EYVL L 253, 7.10.2000, s. 5.<sup>(3)</sup> EYVL L 161, 26.6.1999, s. 87.

- (8) Tästä syystä on aiheellista luopua asetuksen (EY) N:o 1266/1999 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitetusta ennakkohyväksyntää koskevasta vaatimuksesta ja siirtää tuen hallinnointi hajautetulta pohjalta Liettuan tasavallassa maatalousministeriön alaisuudessa toimivalle kansalliselle maksuvirastolle ja valtiovarainministeriön kansallisesta rahastosta vastaavalle osastolle.
- (9) Koska komission tarkastukset koskevat kuitenkin toimintavalmista muttei toiminnassa olevaa järjestelmää, Sapard-ohjelman hallinnointi on aiheellista siirtää maatalousministeriön alaiselle kansalliselle maksuvirastolle ja valtiovarainministeriön kansallisesta rahastosta vastaavalle osastolle väliaikaisesti.
- (10) Sapard-ohjelman hallinnoinnin täydellinen siirto tapahtuu vasta järjestelmän moitteetonta toimivuutta koskevien lisätarkastusten ja tuen hallinnoinnin siirtämisestä maatalousministeriön alaiselle maksuvirastolle ja valtiovarainministeriön kansallisesta rahastosta vastaavalle osastolle mahdollisesti annettavien komission suositusten täytäntöönpanon jälkeen,

ON TEHNYT SEURAAVAN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Luovutaan hankkeiden valintaa ja sopimuksia koskevasta komission ennakkohyväksyntävaatimuksesta Liettuan tasavallassa.

*2 artikla*

Sapard-ohjelman hallinnointi siirretään väliaikaisesti

- 1) maatalousministeriön alaiselle kansalliselle maksuvirastolle (Nacionalné mokėjimo agentūra), Gedimino pr. 19, LT-2025 Vilnius, Liettua, toimenpiteiden "Maatilainvestoinnit", "Maatalous- ja kalastustuotteiden jalostuksen ja kaupan pitämisen parantaminen", "Sivuelinkeinoja tai vaihtoehtoisia tulonlähteitä tarjoavan taloudellisen toiminnan kehittäminen ja monipuolistaminen", "Maaseudun infrastruktuurien parantaminen" ja "Ammattikoulutus", sellaisina kuin ne on määritelty Liettuan tasavallan osalta 27 päivänä marraskuuta 2000 tehdyllä komission päätöksellä K(2000) 3329 lopullinen hyväksytyssä maatalouden ja maaseudun kehittämishjelmassa, täytäntöön panemiseksi, ja
- 2) valtiovarainministeriön kansallisesta rahastosta vastaavalle osastolle, J. Tumo-Vaižganto 8A/2, LT-2600 Vilnius, Liettua, Sapard-ohjelman täytäntöönpanoon Liettuan tasavallassa liittyvien rahoitustoimien hoitamisen osalta.

Tehty Brysselissä 26 päivänä marraskuuta 2001.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*